

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS**廉 政 公 署****公 告**

茲公佈，在為填補廉政公署以行政任用合同任用的資訊範疇高級技術員職程第一職階二等高級技術員三個職缺，以及在是次開考的有效期屆滿前廉政公署同一職程及同一職務範疇所出現的職缺，而以考核方式進行的統一管理的對外開考（開考通告刊登於二零一六年十月十九日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組）中，按照刊登於二零一七年九月二十七日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組副刊載明擬填補開考職位部門的通告中所列的職缺，現根據第14/2016號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款規定，將廉政公署專業能力評估程序的投考人確定名單張貼於澳門凧星海大馬路105號「金龍中心」17樓廉政公署告示板（查閱時間：週一至週四，上午九時至下午一時、下午二時三十分至下午五時四十五分；週五，上午九時至下午一時、下午二時三十分至下午五時三十分），並上載於廉政公署網頁（<http://www.ccac.org.mo/>）及行政公職局網頁（<http://www.safp.gov.mo/>）。

二零一七年十二月一日於廉政公署

辦公室主任 沈偉強

（是項刊登費用為 \$1,390.00）

法 務 局**公 告**

茲公佈，在為填補法務局以行政任用合同任用的資訊（應用軟件開發）範疇高級技術員職程第一職階二等高級技術員兩個職缺以及未來兩年同一範疇出現的第一職階二等高級技術員的職缺而以考核方式進行的統一管理的對外開考（開考通告刊登於二零一六年十月十九日第四十二期《澳門特別行政區公報》第

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO**Anúncio**

Torna-se público que, nos termos do n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada a lista definitiva dos candidatos à etapa de avaliação de competências profissionais, a realizar pelo Comissariado contra a Corrupção, do concurso de gestão uniformizada externo, de prestação de provas (aviso de concurso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 42, II Série, de 19 de Outubro de 2016), no quadro de anúncios do Comissariado contra a Corrupção, sito na Avenida Xian Xing Hai, n.º 105, Centro Golden Dragon, 17.º andar, Macau (horário de consulta: segunda a quinta-feira entre as 9,00 e as 13,00 horas e entre as 14,30 e as 17,45 horas e sexta-feira entre as 9,00 e as 13,00 horas e entre as 14,30 e as 17,30 horas), e disponibilizada nas páginas electrónicas do Comissariado contra a Corrupção (<http://www.ccac.org.mo/>) e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública (<http://www.safp.gov.mo/>), para o preenchimento de três lugares de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, área de informática, da carreira de técnico superior, e dos lugares que vierem a verificar-se, na mesma carreira e área funcional, em regime de contrato administrativo de provimento, até ao termo da validade deste concurso, no Comissariado contra a Corrupção, indicados no aviso onde constam os serviços interessados no preenchimento dos lugares postos a concurso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 39, II Série, suplemento, de 27 de Setembro de 2017.

Comissariado contra a Corrupção, 1 de Dezembro de 2017.

O Chefe do Gabinete, *Sam Vai Keong*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA****Anúncio**

Torna-se público que, nos termos do n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ), sita no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162, podendo ser consultada no local indicado, dentro do horário de expediente (segunda a quinta-feira das 9,00 às 17,45 horas e sexta-feira das 9,00 às 17,30 horas), e disponibilizada na página

二組)中,按照刊登於二零一七年九月二十七日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組的載明擬填補開考職位部門的通告中所列的職缺,現根據第14/2016號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款規定,將法務局專業能力評估程序的投考人確定名單張貼於澳門水坑尾街162號公共行政大樓十九樓內(查閱時間:週一至週四上午九時至下午五時四十五分;週五上午九時至下午五時三十分),並上載於本局網頁(<http://www.dsaj.gov.mo/>)及行政公職局網頁(<http://www.safp.gov.mo/>)。

二零一七年十一月三十日於法務局

局長 劉德學

(是項刊登費用為 \$1,468.00)

electrónica destes Serviços — <http://www.dsaj.gov.mo/> — e dos SAFP — <http://www.safp.gov.mo/> — a lista definitiva dos candidatos à etapa de avaliação de competências profissionais da DSAJ, do concurso de gestão uniformizada externo, de prestação de provas, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 42, II Série, de 19 de Outubro de 2016, para o preenchimento dos seguintes lugares indicados no aviso onde constam os serviços interessados no preenchimento dos lugares postos a concurso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 39, II Série, de 27 de Setembro de 2017: dois lugares vagos, em regime de contrato administrativo de provimento, e dos que vierem a verificar-se no prazo de dois anos, nestes Serviços, na categoria de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, área de informática (desenvolvimento de *software*).

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 30 de Novembro de 2017.

O Director dos Serviços, *Liu Dexue*.

(Custo desta publicação \$ 1 468,00)

民政總署

公告

第020/SZVJ/2017號公開招標

承包“為氹仔海濱休憩區提供綠化保養及維護”

按照二零一七年十月二十日民政總署管理委員會決議,現就承包“為氹仔海濱休憩區提供綠化保養及維護”進行公開招標。

有意競投者可於辦公時間前往澳門亞美打利庇盧大馬路(新馬路)163號民政總署文書及檔案中心索閱有關招標方案及承投責任書。

截止遞交標書日期為二零一八年一月二日中午十二時。參與競投之人士請將有關標書及文件送交本署文書及檔案中心,並須按投標項目繳交相應的臨時保證金澳門幣肆萬捌仟圓正(\$48,000.00)。臨時保證金可以現金存款、支票或抬頭人為民政總署之銀行擔保或保險擔保方式,在民政總署大樓地下財務處出納繳交。

開標日期為二零一八年一月三日上午十時三十分,在本署培訓中心(南灣大馬路中華廣場6樓)進行。此外,本署安排於二零

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Anúncio

Concurso Público n.º 020/SZVJ/2017

«Prestação de serviços de manutenção e protecção da arborização da zona de lazer da marginal da Taipa»

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 20 de Outubro de 2017, se acha aberto o concurso público para a «Prestação de serviços de manutenção e protecção da arborização da zona de lazer da marginal da Taipa».

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, durante os dias úteis e dentro do horário de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, Macau.

O prazo para a entrega das propostas termina às 12,00 horas do dia 2 de Janeiro de 2018. Os concorrentes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar, de acordo com o objecto do concurso, uma caução provisória de \$48 000,00 (quarenta e oito mil patacas). A caução provisória deve ser entregue na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no rés-do-chão do Edifício do IACM, por depósito em numerário, cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do «Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais».

O acto público do concurso realizar-se-á no Centro de Formação do IACM, sito na Avenida da Praia Grande, Edifício

一七年十二月十四日上午九時四十五分，在本署培訓中心，就是次公開競投舉辦解釋會。

二零一七年十一月十三日於民政總署

管理委員會委員 梁冠峰

(是項刊登費用為 \$1,771.00)

China Plaza, 6.º andar, pelas 10,30 horas do dia 3 de Janeiro de 2018. O IACM realizará, no mesmo local, uma sessão de esclarecimento relativa a este concurso pelas 09,45 horas do dia 14 de Dezembro de 2017.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 13 de Novembro de 2017.

O Administrador do Conselho de Administração, *Leong Kun Fong*.

(Custo desta publicação \$ 1 771,00)

退休基金會

三十日告示

茲公佈，治安警察局已故第四職階首席警員麥耀光之遺孀梁燕興、兒子麥浩彰及父親麥東濤現向本退休基金會申請遺屬撫卹金；如有人士認為具權利領取該項撫卹金，應自本告示刊登於《澳門特別行政區公報》之日起計三十日內，向本會申請應有之權益。如於上述期間內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一七年十一月二十四日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

(是項刊登費用為 \$783.00)

FUNDO DE PENSÕES

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Leong In Heng, Mak Hou Cheong e Mak Tong Tou, viúva, filho e pai de Mak Io Kuong, falecido, guarda principal, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial da RAEM*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão dos requerentes, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 24 de Novembro de 2017.

A Presidente do Conselho de Administração, *Jeong Kim I*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

勞工事務局

公告

為錄取三十名二等督察實習員，以填補勞工事務局人員編制督察職程第一職階二等督察十二缺，經於二零一六年十一月九日第四十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考。有關最後評核名單已於二零一七年十一月十五日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈，當中排行首三十名的合格投考人必須在二零一七年十二月二十七日或之前，在辦公時間內，向勞工事務局提交一份是否願意入讀“督察職程入職實習”的聲明書，否則將從最後評核名單中被除名。有關聲明書可於澳門馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場大廈

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Anúncio

Tendo sido publicada no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 46, II Série, de 15 de Novembro de 2017, a lista classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para a admissão de trinta inspectores de 2.ª classe, estagiários, com vista ao preenchimento de doze vagas de inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de inspector do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 45, II Série, de 9 de Novembro de 2016, devem os candidatos aprovados e classificados nos trinta primeiros lugares declarar por escrito, até ao próximo dia 27 de Dezembro de 2017, se aceitam ou não frequentar o «Estágio para ingresso na carreira de inspector», sob pena de exclusão da lista classificativa final. A referida declaração deve ser feita mediante o preenchimento de impresso próprio disponível na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.ºs 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, Macau, e no *website* desta Di-

二樓本局行政財政處索取或於本局網頁(www.dsal.gov.mo)下載。

因投考人聲明不願意入讀課程或因沒有提交聲明書而導致之空缺，將由最後評核名單中續後名次的投考人填補，勞工事務局將另行通知有關投考人。

現根據第31/2004號經濟財政司司長批示核准的《勞工事務局督察實習規章》第五條的規定，被錄取入讀“督察職程入職實習”的投考人，必須於二零一八年三月一日上午九時，到位於澳門馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場大廈二樓本局行政財政處報到，並正式上課。

同時，根據經濟財政司司長於二零一七年十一月二十日所作之批示，委任實習典試委員會成員如下：

主席：勞工事務局副局長 吳惠嫻

正選委員：職業安全健康廳廳長 林玉章

勞動監察廳廳長 黎健倫

秘書：准照及技術支援處處長 黎家禮

候補委員：勞動保護處處長 李小嫻

危害監察處處長 吳炳銓

候補秘書：勞資關係處處長 林秀香

二零一七年十二月一日於勞工事務局

代局長 吳惠嫻

(是項刊登費用為 \$2,554.00)

recção (www.dsal.gov.mo), e deve ser entregue na Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais durante o horário normal de trabalho da Administração Pública de Macau.

As vagas não ocupadas, por declaração de não aceitação de frequência do curso ou por ausência de declaração, serão ocupadas pelos candidatos que se seguirem na lista classificativa final, caso em que serão notificados pela Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais para os devidos efeitos.

Nos termos do «Regulamento de Estágio para Inspectores da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais», aprovado pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 31/2004, os candidatos admitidos ao «Estágio para ingresso na carreira de inspector» deverão apresentar-se no dia 1 de Março de 2018, pelas 9,00 horas, na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.ºs 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, Macau, para iniciar o estágio.

Nos termos do despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Novembro de 2017, o júri de estágio terá a seguinte composição:

Presidente: Ng Wai Han, subdirectora da DSAL.

Vogais efectivos: Lam Iok Cheong, chefe do Departamento de Segurança e Saúde Ocupacional; e

Lai Kin Lon Kenny, chefe do Departamento de Inspeção do Trabalho.

Secretário: Lai Ka Lai, chefe da Divisão de Licenciamento e de Apoio Técnico.

Vogais suplentes: Lei Sio Peng, chefe da Divisão de Protecção da Actividade Laboral; e

Ng Peng Chi, chefe da Divisão de Fiscalização de Riscos.

Secretária suplente: Lam Sau Heong, chefe da Divisão das Relações Laborais.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, 1 de Dezembro de 2017.

A Directora dos Serviços, substituta, Ng Wai Han.

(Custo desta publicação \$ 2 554,00)

澳門金融管理局

通告

第012/2017-AMCM號通告

事項：保險監察活動——訂立《人壽保險產品（類別C產品除外）利益說明指引》

鑑於本局在實施三月二十七日第007/2003-AMCM號通告《人壽保單之利益說明摘要》及九月三十日第012/2011-AMCM

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Aviso

Aviso n.º 012/2017 – AMCM

Assunto: Supervisão da Actividade Seguradora — Estabelecimento da «Directiva relativa às Ilustrações de Benefícios para Produtos de Seguros de Vida (Excepto Produtos da Classe «C»)»

Tendo em atenção a experiência obtida na aplicação das normas constantes dos Aviso n.º 007/2003-AMCM, de 27 de Março de 2003 — a «Ilustrações-padrão para apólices do ramo

號通告《非投資相連人壽保單之利益說明摘要》的規定所取得的經驗；

考慮到本局需要促使保險公司向客戶提供清晰的保險產品資料及妥善管理客戶的合理期望，以達致符合公平待客原則所涵蓋的要求；

基此，根據六月三十日第27/97/M號法令第十條第二款a)項的規定，本局行政管理委員會議決如下：

一. 隨附於本通告公佈屬其組成部份的《人壽保險產品（類別C產品除外）利益說明指引》（以下簡稱：本指引）；

二. 本指引自二零一九年一月一日起生效；

三. 在二零一八年十二月三十一日或之前已簽發的保單，則須自二零一九年七月一日起遵守本指引；及

四. 廢止三月二十七日第007/2003-AMCM號通告及九月三十日第012/2011-AMCM號通告，自二零一九年一月一日起生效。

二零一七年九月十四日於澳門金融管理局

行政管理委員會主席 陳守信

行政管理委員會委員 萬美玲

vida» e o Aviso n.º 012/2011-AMCM, de 30 de Setembro de 2011 — a «Ilustrações-padrão para as apólices de seguro de vida não-indexadas»;

Considerando que a AMCM deve promover e encorajar as seguradoras na prestação de informações claras aos clientes e na gestão das suas expectativas razoáveis, de modo a ser alcançado como resultado do tratamento justo dos mesmos clientes;

Ao abrigo do disposto na alínea a) do n.º 2 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho, o Conselho de Administração da AMCM determina o seguinte:

1. Pelo presente aviso, é estabelecida a «Directiva relativa às Ilustrações de Benefícios para Produtos de Seguro de Vida (excepto produtos da Classe C)» («a Directiva»), a qual ao mesmo vai em anexa, dele fazendo parte integrante;

2. A presente Directiva entrará em vigor em 1 de Janeiro de 2019;

3. Em relação às apólices emitidas em 31 de Dezembro de 2018 ou antes, a Directiva entrará em vigor em 1 de Julho de 2019;

4. Revogar os Aviso n.º 007/2003-AMCM, de 27 de Março de 2003, e Aviso n.º 012/2011, de 30 de Setembro, com efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2019.

Autoridade Monetária de Macau, aos 14 de Setembro de 2017.

Pe'l'O Conselho de Administração:

O Presidente, *Chan Sau San, Benjamin*;

A Administradora, *Maria Luísa Man*.

目錄

1. 宗旨
2. 定義
3. 利益說明之基本要求
4. 分紅壽險之利益說明
5. 萬用壽險之利益說明
6. 分紅壽險之額外披露要求
7. 萬用壽險之額外披露要求
8. 補充利益說明
9. 說明抵銷保費選項之額外要求
10. 在銷售時利益說明文件之交付

SUMÁRIO

1. FINALIDADE
2. DEFINIÇÕES
3. REQUISITOS GERAIS DA ILUSTRAÇÃO
4. ILUSTRAÇÃO PARA OS SEGUROS DE VIDA COM PARTICIPAÇÃO
5. ILUSTRAÇÃO PARA OS SEGUROS DE VIDA UNIVERSAL
6. REQUISITOS ADICIONAIS RELATIVOS À DIVULGAÇÃO PARA OS SEGUROS DE VIDA COM PARTICIPAÇÃO
7. REQUISITOS ADICIONAIS RELATIVOS À DIVULGAÇÃO PARA OS SEGUROS DE VIDA UNIVERSAL
8. ILUSTRAÇÕES COMPLEMENTARES
9. REQUISITOS ADICIONAIS PARA ILUSTRAR A OPÇÃO DE COMPENSAÇÃO DO PRÉMIO
10. ENTREGA DAS ILUSTRAÇÕES NO MOMENTO DA VENDA

11. 保單定期通知書及保單生效利益說明
12. 保險公司之責任
13. 保存紀錄
- 附件一 分紅保單利益說明格式
- 附件二 萬用壽險（非投資相連）利益說明格式
- 附件三 分紅保單及萬用壽險（非投資相連）利益說明的替代格式
- 附件四 可採用及不可採用的替代保險用語

人壽保險產品（類別C產品除外）利益說明指引

1. 宗旨

1.1 本指引旨在訂定人壽保險產品（類別C產品除外）利益說明之要求。本指引提供利益說明的格式，訂明當使用利益說明時所遵循的標準及闡明與利益說明相關所須的披露。本指引的目的為確保顧客不會被利益說明所誤導，並使利益說明的內容更易於理解。

2. 定義

於本指引中：

2.1 「保證」只適用於不能由保險人單方面行動撤回或修改的數值或特點，且有關數值或特點並非根據將來的表現或情況所釐定。

2.2 「利益說明」是指以任何方式向現有客戶或準投保人展示與保單將來的保費和 / 或保單價值或特點等有關的數字或圖表，即以下三種類型之一：

2.2.1 「基本利益說明」是指銷售人壽保單所使用的建議書，而該建議書顯示保證及非保證利益。

2.2.2 「補充利益說明」是指除基本利益說明外所提供之利益說明，並符合本指引適用的要求，該利益說明的格式可與基本利益說明不同，但只可描述在基本利益說明中允許的非保證利益。

2.2.3 「保單生效利益說明」是指所描述的保單已生效一年或以上之後的任何期間所提供之利益說明。

11. EXTRACTO DE CONTA E ILUSTRAÇÕES EM VIGOR

12. RESPONSABILIDADES DAS SEGURADORAS

13. CONSERVAÇÃO DOS REGISTOS

ANEXO I — Ilustrações — padrão para as apólices de seguro de vida com participação

ANEXO II — Ilustrações — padrão para as apólices de seguro de vida universal (não indexadas)

ANEXO III — Formulário alternativo para as apólices de Seguro de Vida com Participação (Anexo I)/Formulário alternativo para as apólices de Seguro de Vida Universal (Não-Indexadas) (Anexo II)

ANEXO IV — Lista de termos de seguros utilizáveis em alternativa

DIRECTIVA RELATIVA ÀS ILUSTRAÇÕES DE BENEFÍCIOS PARA PRODUTOS DE SEGURO DE VIDA (EXCEPTO PRODUTOS DA CLASSE «C»)

1. FINALIDADE

1.1 A finalidade desta Directiva consiste em definir os requisitos das Ilustrações de benefícios para as apólices de seguros de vida (excepto para produtos da Classe «C»). Esta Directiva fornece formatos de Ilustrações, prescreve padrões a seguir quando as Ilustrações são usadas e especifica as divulgações que são obrigatórias em relação às Ilustrações. Os objectivos desta Directiva consistem em assegurar, por um lado, que as Ilustrações não induzam em erro os clientes dos seguros de vida e, por outro, em fazer com que elas sejam mais compreensíveis.

2. DEFINIÇÕES

Para efeitos desta Directiva:

2.1 «Garantido» aplica-se apenas ao valor ou parte essencial que não pode ser levantado ou modificado por acção unilateral da seguradora e que não está dependente de experiência futura.

2.2 «Ilustração» significa qualquer comunicação inicial para um tomador de seguros ou em perspectiva que exiba números ou gráficos de prémios futuros constantes na apólice e/ou valores ou partes essenciais que deles dependam. A Ilustração apresenta três tipos:

2.2.1 «Ilustração Básica» significa uma proposta usada na venda de uma apólice de seguro de vida que exhibe benefícios garantidos e não-garantidos.

2.2.2 «Ilustração Complementar» significa uma Ilustração, complementar à Ilustração Básica, que satisfaz os requisitos aplicáveis desta Directiva e que pode ser apresentada num formato diferente do formato da Ilustração Básica, mas apenas pode descrever uma escala de benefícios não-garantidos que são permitidos numa Ilustração Básica.

2.2.3 «Ilustração em Vigor» significa uma Ilustração fornecida a qualquer momento, depois de a apólice que representa ter estado em vigor durante um ano ou mais.

3. 利益說明之基本要求

3.1 利益說明須清楚標明「利益說明」，並須包含下列基本資料：

- (a) 保險人名稱；
- (b) 保險中介人姓名（如有）；
- (c) 準投保人的姓名、年齡及性別；
- (d) 計算利益說明所根據的核保或費率類別；
- (e) 保單的名稱及險種；
- (f) 保障摘要應包括保單貨幣、保障項目、保險金額 / 保障金額、保障年期、保費、繳費模式、保費供款年期及費率結構；
- (g) 費用及收費（如有）；
- (h) 利益說明之編製日期。

3.2 利益說明亦應符合以下要求：

3.2.1 利益說明不得有誤導成分。

3.2.2 在闡述保費及利益時，須清楚列明有關金額的支付條件。

3.2.3 利益說明應顯示繳付保費總額，此為由保單簽發起保單持有人實際應繳付的累計保費。

3.2.4 按顯示保費所提供的保證保險賠償額及退保發還金額（如有），並應清楚標明為保證的。

3.2.5 如利益說明顯示非保證利益，應清楚訂明在預計非保證利益時所採用的假設。

3.2.6 繳付保費總額應在可得利益金額前顯示，而退保發還金額則應在身故賠償額前顯示。

3.2.7 只有保證金額的數字才可突出顯示（例如：粗體及 / 或彩色字體）。

3.2.8 利益說明可多於一張A4紙。於利益說明的每一頁（包括任何說明註釋等所有頁面）均須標明頁碼，並須顯示該頁與總頁數的關係（例如：共三頁的利益說明中的第二頁須標示為「第2頁（共3頁）」）。為免產生疑問，不可分別顯示基本利益說明及補充利益說明的頁碼。

3.2.9 於銷售時，申請人須在基本利益說明的每一頁簽署。

3. REQUISITOS GERAIS DA ILUSTRAÇÃO

3.1 Uma Ilustração deve ser rotulada, de forma visível, como «Ilustração-padrão» e conter a seguinte informação básica:

- a) Denominação da seguradora;
- b) Nome do mediador de seguros envolvido, se houver;
- c) Nome, idade e sexo do segurado que é proposto;
- d) Análise de riscos ou classificação tarifária nas quais a Ilustração se baseia;
- e) Denominação e tipo de apólice;
- f) O resumo dos benefícios deve incluir a moeda da apólice, uma descrição destes o, capital seguro/valor da protecção, período de concessão dos benefícios, valor do prémio, frequência do pagamento do prémio, prazo de pagamento do prémio e estrutura do prémio;
- g) Honorários e encargos, caso existam;
- h) A data em que a Ilustração foi preparada.

3.2 Uma Ilustração deve também conformar-se com os seguintes requisitos:

3.2.1 A Ilustração não deve induzir em erro.

3.2.2 Quando os prémios e os benefícios forem ilustrados, as condições em que estes são pagáveis devem ser claramente estabelecidas.

3.2.3 A Ilustração deve exibir o total dos prémios pagos, que são os prémios acumulados devidos actualmente a ser pagos pelo tomador do seguro desde o início da apólice.

3.2.4 Os benefícios garantidos do seguro e os valores de resgate disponíveis, caso existam, relativos aos prémios ilustrados, devem ser exibidos e claramente rotulados de garantidos.

3.2.5 Se a Ilustração exibir benefícios não-garantidos, devem ser claramente identificados os pressupostos adoptados na elaboração desses benefícios não-garantidos projectados.

3.2.6 A coluna do total dos prémios pagos deve ser exibida antes das colunas dos pagamentos dos benefícios e os valores de resgate devem ser exibidos antes dos pagamentos por morte.

3.2.7 Apenas poderão ser salientados os valores garantidos (isto é, em bold ou a cores).

3.2.8 A Ilustração pode ser preparada numa ou mais folhas de papel A4. Cada página, incluindo as páginas das notas explicativas, deve ser numerada e mostrar a sua relação com o número total de páginas da Ilustração (por exemplo, a segunda página de uma Ilustração de três páginas deve ser rotulada «página 2 de 3 páginas»). Para evitar dúvidas, o número da página não pode ser exibido separadamente para a Ilustração Básica e para a Ilustração Complementar.

3.2.9 É obrigatória a assinatura do proponente em todas as páginas da Ilustração Básica no momento da venda.

3.2.10 利益說明摘要所採用之語言必須與其他銷售文件及於保單簽發時的其他通訊文件中所採用的語言相同。保險人應採取一切必要措施以確保顧客能閱讀及理解所提供的語言。

3.2.11 利益說明應清晰簡潔，採用簡單的用語及清晰的字體大小與字型，並使普遍的客戶可容易地閱讀和理解。為使客戶容易理解，保險公司應避免使用技術或行業術語。

4. 分紅壽險之利益說明

4.1 為了提供一個有意義的指標以說明關鍵因子的變動對非保證金額可造成的影響，利益說明應採用三種情景作說明用途，分別為現時假設基礎、悲觀情景及樂觀情景。

4.2 在現時假設基礎下，非保證利益的預測應採用最佳估計假設以反映公司及產品之特定情況。然而，為了更好地管理客戶的合理期望，保險公司可採用比現時假設基礎下最佳估計假設更為審慎及保守的假設。

4.3 利益說明應提供悲觀及樂觀情景以說明最終結果的變化性。對於波動性較大的投資策略，這些情景所顯示的變化性亦會相對較大，並須在說明部份中披露這些情景所假設的投資回報率及累積金額之利率（如適用）的變化。

4.4 保險公司須在預測中採用第25及第75百分位數的投資回報率作為悲觀及樂觀情景的假設，並假設其他相關影響因素維持不變（除累積紅利/現金之利率外，如適用）。如保險人對作出以上假設有實際的困難，須經澳門金融管理局允許及表明滿意的情況下方可獲豁免。換言之，應參照上述情景下假設的投資回報率以釐定累積金額之利率（如有）。保險人可採用低於第25百分位數作悲觀情景但不可採用高於第75百分位數作樂觀情景。

4.5 利益說明應提供保證及非保證金額的細目，保證金額應在相應的非保證金額前顯示，而所有非保證金額應清楚標明為非保證。

4.6 在利益說明中，保證及非保證紅利應分開顯示，並以明確的信息指出非保證紅利可能為零。

3.2.10 A Ilustração deve ser redigida na mesma língua que é utilizada pela seguradora na sua literatura pré-vendas e em outras notificações, no momento da emissão da apólice. A seguradora deve tomar todas as medidas ao seu alcance para garantir que os clientes podem ler e compreender a língua que se encontra disponível.

3.2.11 A Ilustração deve ser clara e sucinta, usar linguagem simples e tamanho e tipo de letra legíveis e ser fácil de ler e de compreender por um cliente normal. Para facilitar a compreensão dos clientes, as seguradoras devem evitar usar terminologia técnica ou da indústria.

4. ILUSTRAÇÃO PARA OS SEGUROS DE VIDA COM PARTICIPAÇÃO

4.1 Tendo em vista prestar uma indicação significativa de como os resultados podem ser sensíveis a variações na aplicação de factores-chave, quando benefícios não-garantidos são referidos, a Ilustração deve divulgar três cenários de resultados ilustrados para o produto em apreço, nomeadamente, o Cenário de Base Actual Assumida, o Cenário Pessimista e o Cenário Optimista.

4.2 Em relação à Base Actual Assumida, a projecção dos benefícios não-garantidos deve ser baseada nos melhores pressupostos estimados que reflectam as circunstâncias específicas quer da seguradora, quer do produto. Com o objectivo de melhor gerir as expectativas razoáveis dos clientes, as seguradoras podem usar pressupostos que sejam mais prudentes e conservadores do que os melhores pressupostos estimados na Base Actual Assumida.

4.3 Na Ilustração devem também ser disponibilizados Cenários Pessimista e Optimista, para mostrar a variação dos resultados finais. Espera-se, para as estratégias de investimento de maior volatilidade, uma grande variedade de cenários. As alterações subjacentes nos rendimentos dos investimentos e na acumulação de juros (se for o caso) nestes cenários devem ser divulgadas nas Notas Explicativas abaixo.

4.4 As seguradoras devem adoptar os percentis 25 e 75 dos rendimentos dos investimentos nas projecções dos Cenários Pessimista e Optimista (excepto se diferentemente for permitido pela AMCM, depois de uma seguradora ter convencido a AMCM, em termos satisfatórios, de ter dificuldades práticas para assim fazer), embora mantendo inalterados outros pressupostos (excepto a acumulação de juros dos dividendos/cupões, se for o caso). Por outras palavras, a acumulação de juros (se for o caso) deve ser determinada por referência aos rendimentos dos investimentos assumidos nestes cenários. As seguradoras podem adoptar um percentil mais baixo do que o percentil 25 no Cenário Pessimista, mas não podem adoptar um percentil mais elevado do que o percentil 75 no Cenário Optimista.

4.5 A Ilustração deve fazer uma separação entre valores garantidos e não-garantidos, na qual os valores garantidos devem ser exibidos antes dos correspondentes valores não-garantidos, e todos os valores não-garantidos devem ser rotulados, de forma visível, como não-garantidos.

4.6 Na Ilustração, os dividendos/bónus garantidos e não-garantidos devem ser apresentados separadamente com uma mensagem explícita referindo que os dividendos/bónus não-garantidos podem ser zero.

4.7 利益說明應分別列出週年紅利（或復歸紅利）及終期紅利，並應顯示週年及終期紅利在假設的變動下的不同影響，例如終期紅利比週年紅利可能會有更大波動。

4.8 典型的分紅壽險保單的基本利益說明中所須的一般資料已載於本指引附件一的樣本中。

5. 萬用壽險之利益說明

5.1 保單利益的預測應最少基於兩個基礎上計算：(a) 保證或保守假設基礎；及 (b) 現時假設基礎。

5.2 如保單提供保證最低派息率及最高保單收費，其中一個預測須按照該保證派息率及最高保單收費計算，此預測可標明為保證基礎。否則應採用 0% 的預計派息率（如沒有訂立保證最低派息率）或現時收費（如沒有訂立最高收費），而這預測只可標明為保守假設基礎。

5.3 在現時假設基礎下，預測須以最佳估計假設計算，即採用現時最佳估計派息率及現時收費計算。然而，為了更好地管理客戶的合理期望，保險公司可採用比現時假設基礎下最佳估計假設更為審慎及保守的假設。

5.4 在利益說明中，應以明確的信息指出派息率可能為零（或適用的保證最低派息率）。

5.5 保險公司可選擇根據悲觀及樂觀情景下的假設派息率提供額外預測，但僅在符合下列條件時方可提供該非必須的利益說明：

(a) 產品有較大的可變投資風險；及

(b) 保險公司的委任精算師認為該非必須的利益說明不會誤導客戶。

為免產生疑問，產品的目標資產組合中包含 20% 或以上的股票類資產被視為有較大的可變投資風險。

5.6 該非必須的利益說明主要用於說明派息率的變動由可變投資風險所導致，而不應作為未來派息率的基準從而誤導客戶。

5.7 保險公司須在預測中採用第 25 及第 75 百分位數的投資回報率作為悲觀及樂觀情景的假設，並維持其他假設不變（除累積

4.7 A Ilustração deve exibir separadamente os dividendos anuais (ou os bônus reversíveis) e os dividendos finais (ou os bônus finais). As diferentes implicações nos dividendos/bônus anuais e finais devem ser demonstradas nas alterações dos pressupostos (por exemplo, os dividendos/bônus finais podem ser mais voláteis do que os dividendos/bônus anuais).

4.8 A informação-padrão a incluir na Ilustração Básica de uma apólice de seguros de vida com participação típica consta do exemplar de formato no Anexo I.

5. ILUSTRAÇÃO PARA OS SEGUROS DE VIDA UNIVERSAL

5.1 As projecções dos benefícios da apólice devem ser apresentadas pelo menos em duas bases: (a) na Base Garantida ou Base Conservadora; e (b) na Base Actual Assumida.

5.2 Se uma apólice estipular uma taxa de juros mínima garantida e encargos máximos da apólice, uma das projecções deve ser preparada com base nessa taxa de juros mínima garantida e nos encargos máximos da apólice. A projecção pode ser rotulada de Base Garantida. Caso contrário, deve ser usada a taxa efectiva de rendimento projectada de 0% ao ano (se a taxa de juros mínima garantida não estiver disponível) ou os encargos actuais (se os encargos máximos não estiverem disponíveis) e esta projecção somente pode ser rotulada de Base Conservadora.

5.3 No que se refere à Base Actual Assumida, a projecção tem de ser preparada com base num conjunto dos melhores pressupostos estimados devendo, assim, ser adoptadas a melhor taxa efectiva de rendimento estimada e a melhor escala de encargos actuais. Com o objectivo de melhor gerir as expectativas razoáveis dos clientes, as seguradoras podem usar pressupostos mais prudentes e conservadores do que os melhores pressupostos estimados usados na Base Actual Assumida.

5.4 A Ilustração deve exibir uma mensagem explícita esclarecendo que a taxa efectiva de rendimento pode ser zero (ou a taxa de juros mínimos garantidos, se for o caso).

5.5 É opcional para as seguradoras apresentarem projecções adicionais baseadas numa taxa efectiva de rendimento assumida em relação às Bases Pessimista e Optimista. Esta Ilustração opcional somente pode ser exibida se:

a) O produto tiver exposição variável substancial ao investimento; e

b) A Ilustração opcional não induzir os clientes em erro, na opinião do Actuário Nomeado da seguradora. Para evitar dúvidas, o produto que for apoiado em 20% ou alvo de mais investimento de capital é considerado como tendo exposição variável substancial ao investimento.

5.6 Esta Ilustração opcional é permitida sobretudo para demonstrar a variação das taxas efectivas de rendimento, devido à exposição variável ao investimento. Ela não deve ser usada como referência para futuras taxas efectivas de rendimento que induzam os clientes em erro.

5.7 As seguradoras devem adoptar percentis 25 e 75 dos rendimentos dos investimentos nas projecções dos Cenários Pessimista e Optimista (excepto se diferentemente for permi-

紅利/現金之利率外,如適用)。如保險公司對作出以上假設有實際的困難,須經澳門金融管理局允許及表明滿意的情況下方可獲豁免。換言之,應參照上述情景下假設的投資回報率以釐定累積金額之利率(如有)。保險公司可採用低於第25百分位數作悲觀情景但不可採用高於第75百分位數作樂觀情景。

5.8 在利益說明中,應以明確的信息指出所有在保守假設基礎、現時假設基礎、悲觀情景及樂觀情景(如適用)下計算的所有金額均為非保證。

5.9 在利益說明中,應清楚列明所有費用及收費(現行及最高收費,如適用),並以明確的信息指出現行費用及收費或會作出調整(如適用)。

5.10 典型的萬用壽險保單(非投資相連)的基本利益說明中所須的一般資料已載於本指引附件二的樣本中。

6. 分紅壽險之額外披露要求

6.1 除利益說明的要求外,保險公司在銷售時應採用以下程序披露非保證利益:

6.1.1 客戶應了解可影響保險公司釐定保單持有人紅利的主要因素,包括但並不限於以下因素:

(a) 索償因素—索償因素反映保險公司的相關業務的死亡率及發病率經驗。

(b) 利息收入因素—此因素不僅包括利息收入,並包括利率的前景及資本損益的影響。

(c) 市場風險因素—保險公司應披露可影響紅利釐定的各類市場風險。

(d) 開支因素—包括與同一產品組別直接有關的開支,如佣金、核保及保單繕發的費用,以及收取保費開支等其他管理費用,以及分配至該產品組別の間接開支,如一般管理費。

(e) 續保率因素—包括保單失效及部份退保的實際經驗,以及對產品相關投資的影響。

6.1.2 非保證回報(如紅利)的理念應包括投資政策、目標及投資策略,這些因素很可能導致投資回報與長遠預期不符。在大多數情況下,這是導致非保證利益變動的主要因素。

tido pela AMCM, depois de uma seguradora ter convencido a AMCM, em termos satisfatórios, de ter dificuldades práticas para assim fazer), embora mantendo inalterados outros pressupostos (excepto a acumulação de juros dos dividendos/cupões, se for o caso). Por outras palavras, a acumulação de juros (caso exista) deve ser determinada por referência aos rendimentos dos investimentos assumidos nestes cenários.

5.8 Na Ilustração deve ser colocada uma mensagem explícita esclarecendo que todos os valores ilustrados relativos à Base Conservadora, à Base Actual Assumida, à Base Pessimista e à Base Optimista (se for o caso) não estão garantidos.

5.9 Na Ilustração todos os honorários e encargos (actuais e de nível máximo, se for o caso) devem ser exibidos claramente, com uma mensagem explícita esclarecendo que os honorários actuais e os encargos podem estar sujeitos a alterações (se for o caso).

5.10 A informação-padrão a incluir na Ilustração Básica de uma apólice de seguros de vida universal (não-indexada) típica consta no exemplar de formato do Anexo II.

6. REQUISITOS ADICIONAIS RELATIVOS À DIVULGAÇÃO PARA OS SEGUROS DE VIDA COM PARTICIPAÇÃO

6.1 Em aditamento aos requisitos da Ilustração, as seguradoras devem adoptar os seguintes procedimentos ao divulgarem os benefícios não-garantidos no momento da venda:

6.1.1 Os clientes devem estar cientes dos factores que poderão afectar significativamente a determinação dos dividendos/bónus dos tomadores do seguro incluindo, mas não limitado, os seguintes factores:

(a) Factores de indemnização — Representam a experiência adquirida sobre mortalidade e morbidez.

(b) Factores de rendimento de juros — Podem incluir não só os rendimentos dos juros, como também a perspectiva das taxas de juro e os efeitos dos ganhos e perdas de capital.

(c) Factores de risco do mercado — As seguradoras devem divulgar os tipos de risco de mercado que possam afectar significativamente a determinação dos dividendos.

(d) Factores de despesa — Podem incluir despesas directas especificamente relacionadas com grupos de apólices, designadamente comissões, subscrição e despesas de emissão e outras despesas de manutenção, como despesas de cobrança de prémios. Mas podem também incluir despesas indirectas, como despesas gerais, que serão distribuídas por esses grupos de apólices.

e) Factores de persistência — Incluem apólices já extintas e experiência em resgates parciais e o correspondente impacto nos investimentos.

6.1.2 A filosofia relativa aos valores não-garantidos (por exemplo, aos dividendos/bónus) deve incluir as apólices de investimento, os objectivos e as estratégias de investimento, que resultarão muito provavelmente na variação dos rendimentos dos investimentos contra as expectativas de longo prazo. Na maior parte dos casos, é o motor-chave que conduz à volatilidade dos benefícios não-garantidos.

6.1.3 保險公司應在產品銷售刊物中概述其產品的投資策略，如目標資產組合、地理位置分佈、貨幣組合、衍生工具的使用及證券借貸安排等。在投資策略中亦應說明各類資產類別（如股票、債券、存款）及主要證券類別（如美國國庫債券、公司債券、高收益債券）。此額外資料有助顧客了解相關資產的回報及非保證回報的風險和波動。

6.1.4 保險公司可披露目標資產組合的確切百分比或百分比範圍，並應盡可能公開現有資料。倘投資策略可能隨時間而變化，則保險公司應於銷售時披露投資策略/其他相關資料，並說明這些資料可能有所變更。當投資策略有所變更時，保險公司應知會保單持有人相關變更、變更原因及對保單的影響。

6.1.5 保險公司應在產品銷售刊物中提供資料說明紅利釐定之理念，並在其網站上公佈最新資料。

6.1.6 保險公司應在其公司網站上披露近期有新保單繕發的每一產品系列的非保證紅利之履行比率。保險公司應通知客戶顯示上述履行比率的網址，並須最少披露產品類別及每一產品系列的履行比率。履行比率的計算是實際派發的非保證紅利與其於保單銷售時所列舉之相應數值的平均比率。非保證利益可能因為不同的產品類型而各有不同。因此，保險人應披露：

(a) 傳統紅利分紅產品—累積紅利的履行比率（包括累積利息及終期紅利，如適用）。

(b) 傳統復歸紅利分紅產品—累積復歸紅利及終期紅利的履行比率。

6.1.7 必須提醒客戶過去紅利派發表現不能解讀成對分紅壽險產品未來的紅利派發表現的指標。

7. 萬用壽險之額外披露要求

7.1 除第6.1.6條外，保險公司應遵循第六部份中適用於萬用壽險的非保證利益之披露要求，如「紅利」一詞可修改為「派息率」。

6.1.3 As seguradoras devem salientar as estratégias de investimento (por exemplo, o mix de activos alvo/a distribuição geográfica/o mix de moedas, o uso de instrumentos derivados, os empréstimos sobre títulos, etc.) dos investimentos subjacentes, nos folhetos dos seus produtos. As classes de activos (por exemplo, acções, obrigações, depósitos) e a concentração em títulos (por exemplo, do tesouro dos EUA, em títulos privados, em títulos de alto rendimento) também devem ser mencionadas nas estratégias de investimento. As informações adicionais podem ajudar os clientes a compreender o risco e a volatilidade dos rendimentos dos activos subjacentes e os rendimentos não-garantidos.

6.1.4 As seguradoras podem divulgar a percentagem exacta ou uma percentagem variável dos activos alvo/do mix dos investimentos. Sempre que possível, as seguradoras devem divulgar as informações disponíveis. Se for provável que as estratégias de investimento mudem ao longo do tempo, as seguradoras devem divulgar as estratégias de investimento/outras informações subjacentes no momento da venda e mencionar que estas podem estar sujeitas a alterações. Se houver alterações significativas nas estratégias de investimento, as seguradoras devem informar os tomadores do seguro dessas alterações, das razões subjacentes e dos eventuais impactos sobre eles.

6.1.5 A seguradora deve disponibilizar, no folheto do produto, informação sobre a sua filosofia de decidir quanto a dividendos/bónus (com informação actualizada, publicada no seu site).

6.1.6 A seguradora deve divulgar no seu site os rácios para cumprimento relativos aos dividendos/bónus não-garantidos para cada série de produtos que tenham novas apólices recentemente emitidas. Os clientes devem ser informados do endereço do site que exiba esses rácios para cumprimento. É obrigatório divulgar, pelo menos, o tipo de produto e os rácios para cumprimento em relação a cada série de produtos. O rácio para cumprimento é calculado segundo a proporção média dos dividendos/bónus não-garantidos declarados actualmente contra os valores ilustrados no momento da venda. Os benefícios não-garantidos podem variar de tipo de produto para tipo de produto. A seguradora deve então divulgar:

(a) Em relação aos dividendos dos produtos com participação de tipo tradicional — os rácios para cumprimento dos dividendos acumulados (incluindo os juros acumulados e os dividendos finais, se for o caso).

(b) Em relação aos bónus reversíveis dos produtos com participação de tipo tradicional — os rácios para cumprimento dos bónus reversíveis e dos bónus finais acumulados.

6.1.7 Os clientes devem ser alertados para o facto de o historial dos dividendos não ser um indicador de desempenho futuro dos produtos com participação.

7. REQUISITOS ADICIONAIS RELATIVOS À DIVULGAÇÃO PARA OS SEGUROS DE VIDA UNIVERSAL

7.1 As seguradoras devem seguir a Secção 6, sobre a divulgação dos benefícios não-garantidos, se aplicável às apólices de seguro de vida universal, com excepção da Secção 6.1.6. Por exemplo, a terminologia pode ser alterada de «dividendo/bónus» para «taxas efectivas de rendimento».

7.2 保險公司應在其公司網站上披露近期有新保單繕發的每一產品系列的過往派息率。保險公司應通知客戶顯示上述派息率的網址，並須最少披露每一產品系列的過往派息率。

7.3 此外，保險公司應披露萬用壽險保單的主要風險（包括費用及收費、保單因賬戶價值為零而失效的風險等等）及不同類型的萬用壽險產品的不同派息率（如適用）等等。

8. 補充利益說明

8.1 保險公司可提供補充利益說明顯示自選產品特點。下列為提供補充利益說明的先決條件：

8.1.1 該補充利益說明是附加於或連同符合本指引的基本利益說明；

8.1.2 該補充利益說明必須符合本指引所訂定的所有適用要求，特別是載於第三部份至第五部份的要求；

8.1.3 保險公司必須在補充利益說明中提供附註 / 警告，並提供額外披露以清楚地解釋基本利益說明和補充利益說明的所有差異，包括保費、假設及行使自選產品特點的選擇等；

8.1.4 在顯示分紅壽險產品中的保費抵銷選項時，保險公司亦應遵守載於第九部份的要求。

8.2 補充利益說明可顯示以下內容：

8.2.1 保險公司可為客戶提供補充利益說明闡述基本計劃的保單貸款。

8.2.2 在闡述萬用壽險產品的保費假期條款時，保險公司應遵守第五部份的要求提供保證或保守假設基礎及現時假設基礎的預測。

8.2.3 就自動調整人壽保額而言，如保單持有人能選擇行使此自選特點，該利益說明應根據載於第8.2.4條的要求而訂定。否則，該調整應被視為基本計劃的產品特點。

8.2.4 對於提供自選特點的產品：就分紅產品而言，應在現時假設基礎、悲觀情景及樂觀情景下提供不包括自選特點的基本計劃利益說明；而萬用壽險產品，則應在保證或保守假設基礎及現時假設基礎下提供不包括自選特點的基本計劃利益說明。保

7.2 A seguradora deve divulgar no seu site, o historial das taxas efectivas de rendimento para cada série de produtos que tenham novas apólices recentemente emitidas. Os clientes devem ser informados do endereço do site que exhibe esse historial das taxas efectivas de rendimento. É obrigatório divulgar, pelo menos, o historial das taxas efectivas de rendimento para cada série de produtos.

7.3 Bem ainda, devem ser divulgados os principais riscos aplicáveis às apólices de seguro de vida universal (incluindo os honorários e os encargos, o risco de cancelamento devido ao valor zero da conta, etc.), os diferentes tipos de taxas efectivas de rendimento para os diferentes grupos de produtos de seguros de vida universal (se for o caso), etc.

8. ILUSTRAÇÕES COMPLEMENTARES

8.1 As seguradoras podem exhibir Ilustrações Complementares sobre partes essenciais do produto opcional. Pode ser disponibilizada uma Ilustração Complementar desde que:

8.1.1 Esteja anexa a/ou acompanhada por uma Ilustração Básica que cumpra o disposto nesta Directiva;

8.1.2 Cumpra com todos os requisitos aplicáveis estabelecidos nesta Directiva, em particular com os requisitos das Secções 3 a 5;

8.1.3 As seguradoras sejam obrigadas a publicar notas/avisos na Ilustração Complementar, bem como divulgações adicionais a explicar claramente as diferenças subjacentes entre a Ilustração Básica e a Ilustração Complementar, designadamente quanto a prémios, pressupostos e partes essenciais do produto opcional;

8.1.4 Ao ilustrar a opção de compensar o prémio em relação aos produtos do seguro de vida com participação, as seguradoras devem também seguir os requisitos da Secção 9.

8.2 Uma Ilustração Complementar pode ser exibida como segue:

8.2.1 As seguradoras podem fornecer aos clientes a Ilustração Complementar no plano básico com o empréstimo sobre a apólice.

8.2.2 Ao ilustrar o prémio de férias referente aos produtos de seguros de vida universal, as seguradoras devem seguir os requisitos da Secção 5, onde essas projecções devem ser disponibilizadas em relação às Bases Garantida ou Conservadora e Actual Assumida.

8.2.3 Em relação à indexação automática do capital seguro, se esta for uma parte essencial da opção que os tomadores do seguro podem escolher para exercer ou não, a Ilustração deve seguir os requisitos da Secção 8.2.4. Caso contrário, essa indexação deve ser tratada como uma parte essencial do produto de um plano básico.

8.2.4 Em relação aos produtos que ofereçam partes essenciais do produto opcional: no caso dos produtos com participação, os Cenários de Base Actual Assumida, Pessimista e Optimista devem ser disponibilizados no plano básico, excluindo a parte essencial opcional; no caso de um produto de seguro de vida universal, a Base Garantida ou Conservadora e a Base Actual Assumida, devem ser disponibilizadas no plano bási-

險公司可提供補充利益說明以顯示一個包含自選特點的基本計劃預測。此補充利益說明不須提供悲觀及樂觀情景的預測。保單生效利益說明則應根據保單持有人所選擇的選項而編制（如提供自選特點的保單應顯示該選項所反映的保單價值）。

8.2.5 為免生疑問，一般附加保障不視為自選產品特點。因此，保險公司必須至少提供僅包括基本計劃的利益說明，但亦可額外提供結合基本計劃及附加保障的補充利益說明。

8.3 以利益說明闡述提取保單款項選項時應作出披露，以確保顧客完全了解所涉及的風險。例如：利益說明所闡述的可提取保單款項取決於非保證紅利，但此金額未必可持續。如選擇提取保單款項或部份退保，應以警告信息提醒客戶提取保單款項或部份退保可對未來的利益構成影響。

9. 說明抵銷保費選項之額外要求

9.1 對於說明分紅人壽保險產品的抵銷保費選項，保險公司應遵守下列要求：

9.1.1 在銷售時必須向客戶提供在不同情景下的抵銷保費預測，特別是因紅利減少而不能抵銷保費的負面情景。

9.1.2 利益說明不應使用以紅利繳付保費或保費抵銷或類似的術語表示保單已完全付清，或描述以非保證金額支付部份未來保費。保險公司應提醒客戶有責任在整個保費供款年內支付保費，否則其利益將受影響。

9.1.3 應作清晰的披露以確保顧客充分了解所涉及的風險，特別是在紅利持續偏低的情況。當使用未來紅利以支付醫療附加保障的情況下，保險公司須提醒客戶未來醫療費用通脹及 / 或紅利減少而帶來的額外風險。保險公司應透過保單週年通知書為保單持有人提供定期最新的資料。

9.1.4 如產品提供一系列的保費供款年期，保險公司應提及較短供款年期之選項僅作為次要的選擇，並應告知客戶抵銷保費的可持續性取決於未來紅利的派發，並且是非保證的。如派發的保單持有人紅利低於說明的範圍，即使保費抵銷選項已被行

co, excluindo a parte essencial opcional. As seguradoras podem incluir uma Ilustração Complementar para mostrar uma projeção do plano básico com as partes essenciais da opção. Não é obrigatório que esta Ilustração Complementar ilustre a projecção de benefícios em relação aos Cenários Optimista e Pessimista. A Ilustração em Vigor deve ser preparada de acordo com a opção escolhida pelo tomador do seguro (ou seja, a apólice escolhida com partes essenciais opcionais deve mostrar o valor da apólice que reflita esta opção de benefícios).

8.2.5 Para evitar dúvidas, em geral as extensões de cobertura não são considerados partes essenciais do produto opcional. Como tal, uma Ilustração referente ao plano básico somente deve ser disponibilizada como mínima. A Ilustração Complementar que combine o plano básico e as extensões de cobertura, pode ser disponibilizada em separado.

8.3 Em relação à Ilustração com opção de levantamento, deve ser feita divulgação para garantir que os clientes compreendem bem o risco envolvido. Por exemplo, os valores ilustrados para levantamento, que dependam de dividendos não-garantidos, não podem ser admissíveis. Se o levantamento ou resgate parcial for utilizado, deve ser colocada uma mensagem esclarecendo que o levantamento ou o resgate parcial afectarão os benefícios futuros.

9. REQUISITOS ADICIONAIS PARA ILUSTRAR A OPÇÃO DE COMPENSAÇÃO DO PRÊMIO

9.1 Ao ilustrar a opção de compensação do prémio para os produtos de seguros de vida com participação, as seguradoras devem seguir os requisitos seguintes:

9.1.1 É obrigatório fornecer ao cliente no momento da venda a projecção da opção de compensação do prémio baseada nos diferentes cenários, especialmente na situação adversa (quando os prémios não são compensados devido a um nível reduzido do dividendo).

9.1.2 A Ilustração não deve usar termos como «desaparecer», «desaparecimento do prémio» ou terminologias similares que sugiram que a apólice foi totalmente paga, para descrever um plano que utilize elementos não-garantidos para pagar uma parte dos prémios futuros. O cliente deve ser lembrado da obrigação de pagar os prémios durante todo o prazo de vigência da apólice. Caso contrário, o benefício será afectado.

9.1.3 Deve ser feita uma clara divulgação para garantir que os clientes compreendem bem o risco envolvido, em especial em relação aos cenários em que o nível dos dividendos é persistentemente baixo. Nos casos em que os dividendos futuros são para ser usados para pagamento dos prémios das extensões de cobertura das apólices médicas, a seguradora deve alertar os clientes para o risco adicional que envolve a possível futura inflação dos custos médicos e/ou para a redução dos dividendos. As seguradoras devem fornecer aos tomadores do seguro actualizações regulares, por exemplo, comunicações anuais.

9.1.4 Se o produto oferecer um amplo leque de condições de pagamento do prémio, a seguradora deve mencionar as opções de prazo mais curto para pagamento do prémio, apenas como alternativa. Os clientes devem ser advertidos para o facto de a sustentabilidade da compensação do prémio depender da declaração futura sobre os dividendos garantidos. Os tomadores do seguro podem ser obrigados a retomar o pagamento

使，保單持有人有義務繳付未來的保費。雖然保單持有人之紅利對於未來保費抵銷點擔當重要部份，但應提醒顧客注意考慮其他因素。這些其他因素包括提取紅利、改變紅利選項及保單的額外自選利益。

10. 在銷售時利益說明文件之交付

10.1 保險公司必須為每一繕發保單提供利益說明。在簽署申請表前，保險公司必須向客戶提供此文件以供審閱，客戶亦須簽署如附件式樣中的聲明，而該利益說明所顯示的保障及保費亦將與繕發保單相同。申請人須於申請保單時簽署該利益說明並提交予保險公司，而該利益說明之副本亦應提供給申請人。

10.2 只有當載於利益說明中的保障摘要符合準投保人申請保單時之要求，該利益說明摘要方被視為與保單簽發內容相符。如載於該利益說明的資料與申請之保單並不相符時，保險公司必須於保單交付時提供與保單內容相符的利益說明修訂本。該修訂後的利益說明應標示為「經修訂之利益說明」，並在不遲於保單簽收時交予申請人或保單持有人簽署並註明日期。該利益說明須提交予保險人，亦應將副本提供給保單持有人。

10.3 如利益說明不符合準投保人申請保單時之要求，保險中介人必須以保險公司提供的表格以書面形式清楚地解釋有關情況。於同一表格上，申請人須確認知悉未有收到與保單內容相符的利益說明，並須進一步確認知悉與保險內容相符的利益說明將在不遲於保單簽收時交予申請人。該表格須在保單申請時一併交予保險人。

10.4 為免生疑問，保險公司不須為無任何非保證利益的保單提供利益說明。

11. 保單定期通知書及保單生效利益說明

11.1 為確保及時和準確的通信，特別是當預計客戶利益有變時，保險公司應在保單有效期內採用以下程序披露非保證利益：

11.1.1 須向保單持有人提供每年最少一次的持續通信，以保單定期通知書及更新的保單生效利益說明反映最新情況及展望。每年最少一次的通信可幫助管理保單持有人的合理期望，及減少原利益說明與實際表現的差距。

dos prémios futuros, mesmo que a opção da compensação do prémio tenha sido activada, no caso de a declaração dos dividendos do tomador do seguro ser inferior à ilustrada na tabela. Apesar de os dividendos do tomador do seguro desempenharem um papel importante na determinação do ponto de compensação futura do prémio, os clientes devem ser lembrados de que há uma série de outros factores que devem ser tidos em conta. Esses factores incluem os levantamentos de dividendos, a alteração nas opções dos dividendos e o aditamento de benefícios opcionais à apólice.

10. ENTREGA DAS ILUSTRAÇÕES NO MOMENTO DA VENDA

10.1 Uma Ilustração deve ser preparada pela seguradora juntamente com cada apólice a emitir. Este documento deve ser entregue ao cliente para revisão antes da assinatura do formulário; neste caso o cliente deve assinar uma Declaração como indicado no exemplo em anexo relativa à Ilustração de benefícios e prémios que serão os referidos na apólice. Deve ser assinado um exemplar dessa Ilustração e entregue à seguradora no momento do pedido da apólice. Um outro exemplar deve também ser entregue ao proponente.

10.2 A Ilustração será considerada conforme à apólice somente se a apólice for solicitada de acordo com o ilustrado no Resumo dos Benefícios da Ilustração no momento do pedido da apólice. Se a apólice for emitida de outro modo que não o solicitado, com a apólice será enviada uma Ilustração revista de acordo com a apólice emitida. A Ilustração revista deve ser rotulada de «Ilustração Revista» e assinada e datada pelo proponente ou pelo tomador do seguro até ao momento em que a apólice for entregue. Deve ser entregue à seguradora um exemplar e outro ao tomador do seguro.

10.3 Se a apólice for solicitada de modo diferente do ilustrado, o mediador de seguros deve explicar claramente a situação por escrito num formulário a fornecer pela seguradora. No mesmo formulário o proponente deve reconhecer que não foi disponibilizada nenhuma Ilustração de acordo com a apólice solicitada e, bem ainda, reconhecer também que compreende que será disponibilizada até à entrega da apólice uma Ilustração de acordo com a apólice emitida. Este formulário deve ser submetido à seguradora no momento do pedido da apólice.

10.4 Para evitar dúvidas, uma apólice sem benefícios não-garantidos não carece de Ilustração.

11. EXTRACTO DE CONTA E ILUSTRAÇÕES EM VIGOR

11.1 Para garantir informações atempadas e rigorosas, especialmente quando as alterações aos benefícios do cliente forem antecipadas, as seguradoras devem adoptar os seguintes procedimentos na divulgação dos benefícios não-garantidos durante a vigência da apólice:

11.1.1 Devem ser prestadas constantemente informações aos tomadores do seguro, pelo menos uma vez por ano, quer em relação ao extracto de conta, quer à Ilustração em vigor actualizada, reflectindo as condições e perspectivas mais recentes. Essas informações ajudarão a gerir as expectativas razoáveis dos tomadores do seguro, pelo menos uma vez por ano, e a minimizar o fosso entre a Ilustração original e o desempenho actual.

11.1.2 倘最近期的保單生效利益說明/銷售時的利益說明中顯示的非保證利益無需改變，而保險公司的委任精算師亦根據現時的情況及展望認為該最新的保單生效利益說明/銷售時的利益說明不會誤導客戶，保險公司可酌情決定在提供保單週年通知書時是否需要同時附上更新的保單生效利益說明。

11.1.3 定期檢視非保證利益（最少每年一次）及根據實際經驗與投資前景檢視非保證利益的可持續性。

11.1.4 如果紅利/派息率（或其理念）有任何改變，保險公司應另行以書面通知相關保單持有人紅利/派息率的改變，或將該改變的明確原因之資料包含在保單定期通知書中。

11.2 保單定期通知書最少須包含以下資料：

- (a) 本報告期的開始及結束日期；
- (b) 在本報告期期末每一人壽保障保單的現時身故利益；
- (c) 保費（如適用）；
- (d) 對於萬用壽險保單，本報告期的開始及結束之戶口價值，以及在本報告期內撥入或扣減保單價值的總數，並按類別列出（例如：利息、保險費用、費用及收費，以及附加保障保費等）；
- (e) 本報告期期末的現時退保現金價值；
- (f) 本報告期的已實際派發的非保證利益；
- (g) 分紅壽險保單的累積紅利/現金之現時年利率（如適用）；
- (h) 萬用壽險保單的現時派息率（如適用）；
- (i) 任何自選產品特點的應用及相關價值；
- (j) 本報告期開始及結束之未償保單貸款金額、貸款利率以及在此期間所需繳付的利息；及
- (k) 如保單在無繳付保費/償還貸款的情況下不可維持有效至下一個報告期期末，通知書內顯示相關通知；及

11.1.2 Se não houver alterações nos benefícios não-garantidos desde a última Ilustração em Vigor/Ilustração no momento da venda e o Actuário Nomeado da seguradora for de opinião que essa última Ilustração em Vigor/Ilustração no momento da venda não induz os clientes em erro em relação às mais recentes condições do mercado e perspectivas, fica ao critério das seguradoras enviar uma Ilustração em Vigor actualizada aos tomadores do seguro juntamente com os extractos de conta anuais.

11.1.3 Monitorizar regularmente os benefícios não-garantidos (pelo menos uma vez por ano) e verificar a sustentabilidade dos benefícios não-garantidos baseados na experiência actual e nas perspectivas do investimento.

11.1.4 Se houver alterações nos dividendos/bónus/taxas efectivas de rendimento (ou na sua filosofia), a seguradora deve informar os tomadores do seguro dessas alterações nos dividendos/bónus/taxas efectivas de rendimento por escrito separadamente ou incluir as informações nos extractos de conta, explicando as razões dessas alterações.

11.2 O extracto normal da conta deve conter pelo menos as seguintes informações:

- a) As datas do início e do fim do período a que o extracto se reporta;
- b) O capital actual por morte no final do período deste extracto, em relação a cada vida/pessoa segura coberta pela apólice;
- c) O prémio do contrato, se for o caso;
- d) Para apólices de seguro de vida universal, o valor da conta desde o início até ao fim do período do extracto, bem como os valores totais que tiverem sido creditados ou debitados ao valor da apólice durante o período deste extracto, com uma separação por tipos (por exemplo, juros, encargos com o seguro, honorários e encargos e prémios das extensões da cobertura, etc.);
- e) O valor actual do resgate em numerário no final do período deste extracto;
- f) Os benefícios actuais não-garantidos declarados para o período deste extracto;
- g) Os juros actuais acumulados dos dividendos/cupões das apólices com participação (se aplicável);
- h) A taxa efectiva de rendimento actual das apólices de seguro de vida universal (se for o caso);
- i) O pedido de algumas partes essenciais do produto opcional com os correspondentes valores;
- j) Os valores em falta dos empréstimos sobre as apólices, desde o início até ao fim do período do extracto, a taxa de juros dos empréstimos a cobrar, bem como o montante dos juros cobrados no período;
- k) Deve ser incluído no extracto de conta um aviso sobre se a apólice será ou não para manter em vigor até ao fim do próximo período do extracto, a menos que mais pagamentos de prémios/reembolsos de empréstimos sejam feitos; e

(1) 附加保障的資料。

11.3 保單生效利益說明須顯示受保人的資料、保單利益及在現時假設基礎下的重新預測（對於分紅保單，即載於附件一的第一部份、第二部份及第三部份；對於萬用壽險保單，載於附件二的第一部份、第二部份及第三部份）。保障摘要應反映保單現時有效的情況（如年齡、現時保險金額等）。重新預測應從執行該重新預測的保單年度開始，及應根據公司對現行市場前景看法作最新假設。相關資料、警告及說明亦應適當地修改。

12. 保險公司之責任

12.1 所有於澳門特別行政區獲許可的保險公司及保險中介人必須遵循本指引所訂定的要求，高級管理層須確保本指引所訂定的要求得以嚴格遵守，董事會亦有責任監察為遵守本指引而採取的措施的執行情況，並須對確保客戶獲得公平對待負上最終責任。倘保險公司（及其董事會、委任精算師及高級管理人員）及/或保險中介人違反本指引之規定，將按照有關從事保險及保險中介人業務所適用於違法行為之規定進行處罰。

12.2 董事會應對客戶的合理期望負上最終責任，委任精算師則有持續的責任就其對保單持有人的合理期望之理解向董事會提供意見。在準備利益說明時，委任精算師有責任採用合理的假設，並定期就該等假設向董事會作出最新評估，以便董事會適當的修訂。倘預計所採用的假設會出現重大改變，委任精算師應採取一切合理行動，以確保董事會知悉該等改變對保單持有人的合理期望之影響。

12.3 除非另有說明外，保險公司可修訂利益說明中的資料，以排除不適用於產品且與客戶無關的資料，及附加額外資料，前提是這些額外資料不可具誤導成分，且不可在其他方面減損根據本指引的最低要求所披露的資料。此額外資料應該與客戶說明產品詳情有關。

12.4 委任精算師應維持利益說明的原則及實務，包括模型、方法、假設及相關文件，並應至少每年審查一次模型、方法、假設及文件的持續恰當性及合理性。

l) Informações relativas às extensões de coberturas anexas, se houver.

11.3 É obrigatório exibir os dados do segurado na Ilustração em Vigor, os benefícios da apólice e a re-projecção da Base Actual Assumida (ou seja, as Secções 1, 2 e 3 do Anexo I, para as apólices de participação; e as Secções 1, 2 e 3 do Anexo II para apólices de seguro de vida universal). O resumo dos benefícios da apólice deve ser baseado na situação actualizada da apólice em vigor (por exemplo, alcance da idade, capital actual seguro, etc). A re-projecção deve começar a partir do ano em que a re-projecção da apólice foi feita e ser baseada nos pressupostos actualizados derivados da visão actual da seguradora sobre as perspectivas do mercado. Assim, devem ser alterados em conformidade a informação relevante, os avisos e as notas explicativas.

12. RESPONSABILIDADES DAS SEGURADORAS

12.1 Todas as Seguradoras Autorizadas e Mediadores de Seguros Autorizados a exercer a sua actividade na Região Administrativa Especial de Macau devem seguir os requisitos estabelecidos nesta Directiva. A Direcção deve assegurar que os requisitos estabelecidos nesta Directiva sejam observados. O Conselho de Administração deve manter a supervisão geral sobre a implementação de medidas conformes a esta Directiva e é o responsável último por garantir o tratamento justo dos clientes. As seguradoras (e o seu Conselho de Administração, o Actuário Nomeado e a Direcção) e/ou os mediadores de seguros que deliberadamente violem qualquer aspecto desta Directiva serão punidos nos termos das leis aplicáveis à actividade das seguradoras e dos mediadores de seguros.

12.2 O Conselho de Administração é o responsável último pela interpretação das expectativas razoáveis dos clientes. É dever contínuo do Actuário Nomeado aconselhar o Conselho de Administração na sua interpretação sobre as expectativas razoáveis dos tomadores do seguro. Na preparação da Ilustração, é dever do Actuário Nomeado adoptar pressupostos razoáveis, bem como efectuar avaliações regulares e actualizadas a esses pressupostos para o Conselho de Administração, para efeitos de introdução das alterações apropriadas. Se eventualmente ocorrer uma alteração significativa nos pressupostos subjacentes, o Actuário Nomeado deve tomar todas as medidas razoáveis para garantir que o Conselho de Administração aprecia as implicações relativas às expectativas razoáveis dos tomadores do seguro.

12.3 As seguradoras podem adaptar a Ilustração, salvo indicação em contrário, de forma a excluir as informações não aplicáveis ao produto e não relevantes para os clientes e incluir informações adicionais, desde que elas não induzam os clientes em erro e não diminuam as informações divulgadas em termos de requisitos mínimos. As informações adicionais devem ser relevantes para ilustrar os pormenores do produto aos clientes.

12.4 Os princípios e as práticas, incluindo o modelo, a metodologia, os pressupostos e a documentação associada, referentes às Ilustrações devem ser mantidos pelo Actuário Nomeado. A conveniência e racionalidade contínuas do modelo, da metodologia, dos pressupostos e da documentação devem ser revistas pelo menos uma vez por ano.

12.5 委任精算師應至少每年向董事會提交一份所有保險產品的利益說明之精算證書，並在新產品使用利益說明前提交精算證書。

12.6 倘新產品的利益說明所採用的模型、方法及假設與其向董事會提交的最新的精算證書中所採用的模型、方法及假設沒有實質區別，且保險公司的委任精算師認為該模型、方法及假設適用於新產品的利益說明，保險公司的委任精算師可酌情決定在新產品使用利益說明前是否需要向董事會提交精算證書。

13. 保存紀錄

13.1 保險公司須保存充分的紀錄以證明本指引所訂定的要求得以遵守。倘該保單成功簽發，所需文件及紀錄須於保單生效期間保存，並須保存至保單到期或終止後的至少五年（或更長，倘該等紀錄亦須符合本澳其他法規或條例的保存要求）。然而，倘該保單並未成功簽發，有關紀錄須保存最少兩年（或更長，倘該等紀錄亦須符合本澳其他法規或條例的保存要求）。

13.2 當發生與利益說明相關的投訴或爭議時，保險公司必須根據澳門金融管理局的要求提供有關紀錄及所有相關證明文件。

指引的資料來源：

- 香港保險業監管局發出的《承保長期保險業務（類別C業務除外）指引》（指引16）
- 香港保險業聯會發出的《分紅保單利益說明》及《萬用壽險（非投資相連）利益說明》
- 香港精算學會發出的《壽險保單銷售說明原則》（精算指引5）及《最佳估算假設》（精算指引9）

12.5 O Actuário Nomeado deve apresentar, para arquivo junto do Conselho de Administração, um certificado actuarial pelo menos uma vez por ano, referente a todos os produtos de seguros, para que as Ilustrações sejam usadas e antes de um novo produto de seguro ser ilustrado.

12.6 Se o modelo, a metodologia e os pressupostos referentes à Ilustração do novo produto não forem materialmente diferentes dos mais recentes referidos no certificado actuarial arquivado no Conselho de Administração e o Actuário Nomeado da seguradora for de opinião que tal modelo, metodologia e pressupostos são apropriados para ilustrar o novo produto de seguro, fica ao critério do Actuário Nomeado da seguradora apresentar um certificado actuarial antes de um novo produto de seguro ser ilustrado.

13. CONSERVAÇÃO DOS REGISTOS

13.1 As seguradoras são obrigadas a manter registos adequados para mostrar que são respeitados os requisitos estabelecidos nesta Directiva. Os documentos obrigatórios e os registos das apólices que foram emitidas com sucesso devem ser mantidos durante o prazo de vigência das apólices e pelo menos por 5 (cinco) anos (ou mais), se esses registos forem também sujeitos aos requisitos de conservação previstos noutra legislação ou regulamentos de Macau) a contar da data da caducidade das apólices ou de as mesmas deixarem de produzir efeitos. No caso de a apólice em causa não ser retomada, tais registos devem ser conservados durante pelo menos 2 anos (ou mais, se tais registos forem também sujeitos aos requisitos de conservação estipulados noutra legislação ou regulamentos de Macau).

13.2 Para quaisquer reclamações ou litígios decorrentes da emissão da Ilustração, a seguradora deve fornecer todos os registos, com todas as provas documentais pertinentes, à AMCM sempre que solicitados.

Fontes documentais desta Directiva:

- «Guideline on Underwriting Long Term Insurance Business (other than Class C Business) (GL 16)» publicada pela «Hong Kong Insurance Authority»
- «Standard Illustration for Participating Policies» e «Standard Illustration for Universal Life (Non-linked) Policies» publicada pela «Hong Kong Federation of Insurers»
- «Principles of Life Insurance Policy Illustrations (AGN 5)» e «Actuarial Guidance Note — Best Estimate Assumptions (AGN 9)» publicados pela «Actuarial Society of Hong Kong»

附件一

分紅保單利益說明

XYZ 人壽保險公司

[A] 重要事項:

此文件僅概括說明閣下保單的預計退保發還金額及身故賠償額，旨在顯示任何非保證金額的比重，並闡釋在指定情景下非保證金額的變動情況。然而卻絕不影響保單合約內所訂明的條款及條件。

[B] [產品名稱]建議書摘要

1. 受保人姓名: _____ 年齡: _____ 性別: _____ [C] 費率類別 _____

2. 保障摘要

[D] 保單貨幣: _____

保障項目	[E] [投保時]保險金額/保障金額	[F] [投保時]每[月/季/半年/年]保費	保費供款年期	保障年期
基本計劃				
附加保障計劃				
附加保障 1				
附加保障 2				
附加保障 3				

[G] [投保時]每[月/季/半年/年]總保費 _____

[H] 費率結構

申請人姓名: _____ 簽署: _____ 日期: _____

保險中介人姓名: _____ 第 1 頁 (共 5 頁) [M] 編製日期: 日/月/年

附件一

3. 基本計劃—說明摘要

[I] 保單年 度終結	[J] 繳付保費 總額	退保發還金額				身故賠償額			
		[K-1] 保證金額	非保證金額		[K-4] 總額	[L-1] 保證金額	非保證金額		[L-4] 總額
			[K-2] 累積紅利 及利息	[K-3] 終期紅利			[L-2] 累積紅利 及利息	[L-3] 終期紅利	
1									
2									
3									
4									
5									
10									
15									
20									
25									
30									
65 歲 (5 年區 間)									
100 歲									

以上摘要說明：
請參考說明部份。

申請人姓名： _____ 簽署： _____ 日期： _____

保險中介人姓名： _____ 第 2 頁 (共 5 頁) [M] 編製日期： 日/月/年

附件一

退保發還金額—不同投資回報下的說明

XYZ 人壽保險公司

下表旨在說明在悲觀及樂觀情景下對退保發還金額的影響。這兩種情景是分別假設投資回報低於及高於本公司現時預計的投資回報，並假設其他相關影響因素維持不變而計算的金額。此兩種情景並不代表實際投資回報的上限和下限，實際支付的非保證金額或會比所示者較高或較低。以下情景僅用以表達因應本保單的投資政策及目標而對本公司預計回報可能引致的差異，只作參考用途。

4. 基本計劃—退保發還金額—不同投資回報下的說明

[I] 保單年 度終結	[J] 繳付保費 總額	退保發還金額						
		[K-1] 保證金額	悲觀情景			樂觀情景		
			非保證金額		[K-4] 總額	非保證金額		[K-4] 總額
			[K-2] 累積紅利及 利息	[K-3] 終期紅利		[K-2] 累積紅利及 利息	[K-3] 終期紅利	
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
65 歲 (5 年區 間)								
100 歲								

以上摘要說明：
請參考說明部份。

申請人姓名： _____ 簽署： _____ 日期： _____

保險中介人姓名： _____ 第 3 頁 (共 5 頁) [M] 編製日期： 日/月/年

身故賠償額—不同投資回報下的說明

XYZ 人壽保險公司

下表旨在說明在悲觀及樂觀情景下對身故賠償額的影響。這兩種情景是分別假設投資回報低於及高於本公司現時預計的投資回報，並假設其他相關影響因素維持不變而計算的金額。此兩種情景並不代表實際投資回報的上限和下限，實際支付的非保證金額或會比所示者較高或較低。以下情景僅用以表達因應本保單的投資政策及目標而對本公司預計回報可能引致的差異，只作參考用途。

5. 基本計劃—身故賠償額—不同投資回報的說明

[I] 保單年 度終結	[J] 繳付保費 總額	身故賠償額						
		[L-1] 保證金額	悲觀情景			樂觀情景		
			非保證金額		[L-4] 總額	非保證金額		[L-4] 總額
			[L-2] 累積紅利及 利息	[L-3] 終期紅利		[L-2] 累積紅利及 利息	[L-3] 終期紅利	
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
65 歲 (5 年區 間)								
100 歲								

以上摘要說明：
請參考說明部份。

申請人姓名： _____ 簽署： _____ 日期： _____

保險中介人姓名： _____ 第 4 頁 (共 5 頁) [M] 編製日期： 日/月/年

附件一

6. 說明

- (i) 第 3、4 及 5 部份乃概括說明閣下基本計劃的主要利益，並未將第 2 部份所列之附加保障（如適用者）計算在內，且假設閣下已全數支付應繳保費。如欲得悉更多資料，或索取更詳盡的建議書，請與本公司或閣下的保險中介人聯絡。
- (ii) [非必須] 由於需要將金額調整為整數，上列保費總額或會與應繳保費總額稍有出入。
- (iii) [只適用於復歸紅利計劃] 任何復歸紅利和終期紅利之面值將在公司支付身故賠償額時一同派發。在保單退保（全部或部份）或保單終止（非因受保人身故而引致）時，公司會支付該等紅利之現金價值。該等紅利之現金價值及面值未必相等。
- (iv) [只適用於復歸紅利計劃] 復歸紅利一經派發，其面值即為保證金額，但其現金價值並非保證金額。/[復歸紅利一經派發，其面值及現金價值即為保證金額。]
- (v) 第 3 部份預計的非保證金額乃根據本公司現時假設投資回報而計算，該金額並非保證。實際獲發之金額或會比所示者較高或較低。第 4 及 5 部份作為例子，說明因本公司現時假設的投資回報轉變而對退保發還金額及身故賠償額可能造成的影響。在某些情況下，非保證金額可能為零。
- (vi) 第 4 及 5 部份下悲觀情景是假設年度化投資回報率比現時預期每年下跌約 x%；樂觀情景是假設年度化投資回報率比現時預期每年上升約 y%。
- (vii) 如第 3、4 及 5 部份所示，閣下可將預計的非保證紅利金額及其他現金保障收益存放於本公司生息，有關息率為非保證類別。第 3 部份用以計算累積金額之現時年利率為 A%，實際利率將不時調整，或會比 A% 較高或較低。因應上述提及第 4、5 部份假設投資回報的改變，悲觀及樂觀情景下用以計算累積金額之年利率分別為 B%及 C%，此利率是非保證的。閣下可選擇提取全數或部份金額，此舉將不會影響第 2 部分所示保障額，惟上列退保發還金額及身故賠償額將會相應調低。
- (viii) 當檢視第 3、4 及 5 部份說明的金額時，應留意未來生活成本很可能因通脹而上調。

7. 過往紅利資料

[顯示過往派發紅利資料的網址]

若閣下希望知道本公司過往派發紅利的資料作參考用途，可瀏覽以上網址。

警告

- 除非閣下打算就已選擇的保險計劃期內支付全期保費，否則不應投保本產品。
- 如果閣下提早終止本產品或提前停止支付保費，閣下可能會蒙受重大損失。

聲明

我確認已閱讀及明白本利益說明文件所提供的資料，並已收到本計劃主要銷售刊物及相關的過往紅利資料（如適用）。

申請人姓名：_____ 簽署：_____ 日期：_____

保險中介人姓名：_____ 第 5 頁（共 5 頁） [M] 編製日期：日/月/年

分紅保單利益說明文件註釋

- A. 該重要事項必須清楚載於所有利益說明文件的頁首位置。
- B. 保險公司須向每一份分紅壽險產品 / 保單 / 計劃提供利益說明文件，但不包括萬用壽險產品，當中只有保證金額可以突出顯示（即粗體及 / 或彩色字體）。
- C. 如利益說明文件乃根據核保或費率類別（如吸煙 / 非吸煙、標準 / 非標準等）計算，則相應的類別必須清楚列明，否則該部份可留空白。
- D. 如供款貨幣與保單貨幣不同或保單貨幣非為澳門元 / 港元，則須清楚說明並確保投保人了解相關的匯率風險。
- E. 保障金額可以是保險金額或住院現金附加保障的定期津貼。倘有關金額可改變，則須列明投保時的保險金額。
- F. 如保費在保費供款期內可改變，則須列明投保時的保費，並須註明保單持有人實際的繳費形式為每月、每季、每半年或每年。如繳費形式為整付，則須註明為整付及保費供款年期為 1 年。
- G. 這是保單持有人為基本計劃及其附加保障（如適用）（投保時）繳付的每月、季、半年、年總保費。由於需要將金額調整為整數，總保費或會與各保障項目之每月、季、半年、年保費總和稍有出入。
- H. 應披露基本計劃及其附加保障（如適用）的費率結構。倘保險公司有權調整保費，應進一步披露可導致保費調整的因素，以及調整的頻率及時間。對於在保費供款期內具有保費調整特點的保險產品，不可將其標註為均衡式保費。為免產生疑問，只有在保障摘要所顯示的保費供款期內的所有保證保費可完全付清整個保障年期內的相應的保障項目，才可將保費標註為均衡式保證費率。
- I. 僅顯示保單年度終結時的價值，並須提供保單期滿及下列年度的利益說明：
- a) 不少於 30 年（於第 5 個保單年度後以每 5 年為一區間）或保障年期，以較先者為準；及
 - b) 65 歲或保單期滿，以較先者為準；及
 - c) 100 歲或保單期滿，以較先者為準。
- J. 每年繳付保費總額是指保單持有人自保單生效起實際需要繳付的保費總和。
- K-1. 保證退保發還金額是指在無欠繳保費的情況下退保時的保證現金價值。如無保證現金價值，保證退保發還金額必須顯示為 0。

附件一

- K-2. 非保證退保發還金額—累積紅利（或復歸紅利）及利息是指保險公司預期派發的所有非保證週年 / 定期紅利（或復歸紅利的現金價值），以及累積紅利或保證可支取現金或領款所產生的非保證利息的總和。
- K-3. 非保證退保發還金額—終期紅利是指無欠繳保費的情況下退保時保險公司預期可支付的非保證金額（如終期紅利）。
- K-4. 退保發還金額是指包括保證金額及非保證金額的保單總值（即 K-1 至 K-3 之總和）。
- L-1. 保證身故賠償額是指於受保人身故時保險公司保證支付的金額總值。如無保證身故利益，保證身故賠償額必須顯示為 0。
- L-2. 非保證身故賠償額—累積紅利（或復歸紅利）及利息是指保險公司預期派發的所有非保證週年 / 定期紅利（或復歸紅利），以及累積紅利或保證可支取現金或領款所產生的非保證利息的總和。
- L-3. 非保證身故賠償額—終期紅利是指受保人身故時保險公司預期可支付的非保證金額（如終期紅利）。
- L-4. 身故賠償額包括保證身故賠償額、任何預期派發的紅利、復歸紅利或終期紅利，以及累積可支取現金或領款及其所生的利息（即 L-1 至 L-3 之總和）。（請參考說明部份第 (iv) 及 (vi) 項）。
- M. 利益說明文件必須標明編製日期以備將來參考。

ANEXO I**ILUSTRAÇÕES – PADRÃO PARA APÓLICES DE SEGURO DE VIDA COM PARTICIPAÇÃO****Companhia de Seguros de Vida XYZ, S.A.**

[A] **IMPORTANTE:**
Este documento é uma ilustração sumária que representa uma projecção dos Valores de Resgate e dos Benefícios por Morte, da apólice de V. Exa. A intenção é mostrar a proporção entre alguns elementos não-garantidos e o impacto das alterações desses elementos em relação a cenários específicos. Este documento em momento algum afectará os termos e as condições estabelecidas na apólice.

[B] Resumo da Proposta para [Nome de produtos]

1. Nome do segurado: _____ Idade: _____ Sexo: _____ [C] Classificação Tarifária _____

2. **Resumo dos Benefícios**

[D] Moeda da apólice: _____

Descrição dos benefícios	[E] Capital seguro inicial/Valor da protecção inicial	[F] Prémio inicial [mensal / trimestral/ semestral/ anual]	Prazos de pagamento dos prémios	Período de concessão dos benefícios
Plano básico Plano de Extensão da cobertura Extensão da cobertura 1 Extensão da cobertura 2 Extensão da cobertura 3				

[G] Prémio total inicial
[mensal/trimestral/semestral/anual]

Prémio total inicial [M/T/S/A] _____

[H] Estrutura do Prémio

Nome do proponente: _____ Assinatura: _____ Data: _____
Preparado por [Nome do agente de seguros] _____ Página 1 de 5 [M] Data de impressão: d/m/a

ANEXO I**3. Plano Básico – Resumo das Ilustrações**

[I] Ano do termo da apólice	[J] Total dos prémios pagos	VALORES DE RESGATE				BENEFÍCIOS POR MORTE			
		[K-1] Garantido	Não garantido		[K-4] Total	[L-1] Garantido	Não garantido		[L-4] Total
			[K-2] Dividendos e juros acumulados	[K-3] Dividendos finais			[L-2] Dividendos e juros acumulados	[L-3] Dividendos finais	
1									
2									
3									
4									
5									
10									
15									
20									
25									
30									
65 anos (Intervalos de 5 anos)									
100 anos									

Explicação destas Ilustrações

Por favor, consulte a Secção das Notas Explicativas

Nome do proponente: _____ Assinatura: _____ Data: _____

Preparado por [Nome do agente de seguros]

Página 2 de 5

[M] Data de impressão: d/m/a

ANEXO I**VALORES DE RESGATE – IIUSTRAÇÃO RELATIVA AOS RENDIMENTOS DOS DIFERENTES INVESTIMENTOS****Companhia de Seguros de Vida XYZ, S.A.**

A tabela abaixo ilustra os impactos nos Valores de Resgate relativos aos cenários Pessimista e Optimista. Os benefícios projectados em relação a estes dois cenários são calculados assumindo que os rendimentos dos investimentos serão, respectivamente, mais baixos e mais altos do que os rendimentos dos investimentos actuais assumidos da seguradora, enquanto se assume que outros factores que afectam estes valores continuarão inalteráveis. Estes dois cenários não representam os limites mais baixos e mais altos dos rendimentos dos investimentos actuais, mas os valores actuais dos benefícios não-garantidos pagáveis podem ser mais altos ou mais baixos do que os valores ilustrados. Eles apenas ilustram, para efeitos de referência, a variação dos rendimentos projectados da seguradora baseados nas apólices de investimento e nos objectivos adoptados por esta apólice.

4. Plano Básico – Valores de Resgate - Ilustração relativa aos Rendimentos dos Diferentes Investimentos

[I] Ano do termo da apólice	[J] Total dos prémios pagos	VALORES DE RESGATE						
		[K-1] Garantido	Cenário Pessimista			Cenário Optimista		
			Não-garantidos		[K-4] Total	Não-garantidos		[K-4] Total
			[K-2] Dividendos e juros acumulados	[K-3] Dividendos finais		[K-2] Dividendos e juros acumulados	[K-3] Dividendos finais	
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
65 anos (Intervalos de 5 anos)								
100 anos								

Explicação desta Ilustração

Por favor, consulte a Secção das Notas Explicativas

Nome de proponente: _____ Assinatura: _____ Data: _____

Preparado por [Nome do agente de seguros]

Página 3 de 5

[M] Data de impressão: d/m/a

ANEXO I**BENEFÍCIOS POR MORTE – IIUSTRAÇÃO RELATIVA AOS RENDIMENTOS DOS DIFERENTES INVESTIMENTOS****Companhia de Seguros de Vida XYZ, S.A.**

A tabela abaixo ilustra os impactos nos Benefícios por Morte relativos aos cenários Pessimista e Optimista. Os benefícios projectados em relação a estes dois cenários são calculados assumindo que os rendimentos dos investimentos serão, respectivamente, mais baixos e mais altos do que os rendimentos dos investimentos actuais assumidos da seguradora, enquanto se assume que outros factores que afectam estes valores continuarão inalteráveis. Estes dois cenários não representam os limites mais baixos e mais altos dos rendimentos dos investimentos actuais, mas os valores actuais dos benefícios não-garantidos pagáveis podem ser mais altos ou mais baixos do que os valores ilustrados. Eles apenas ilustram, para fins de referência, a variação dos rendimentos projectados da seguradora baseados nas apólices de investimento e nos objectivos adoptados por esta apólice.

5. Plano Básico – Benefícios por Morte - Ilustração relativa aos Rendimentos dos Diferentes Investimentos

[I] Ano do termo da apólice	[J] Total dos prémios pagos	BENEFÍCIOS POR MORTE						
		[L-1] Garantido	Cenário Pessimista			Cenário Optimista		
			Não-garantido		[L-4] Total	Não-garantido		[L-4] Total
[L-2] Dividendos e juros acumulados	[L-3] Dividendos finais	[L-2] Dividendos e juros acumulados	[L-3] Dividendos finais					
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
65 anos (Intervalos de 5 anos)								
100 anos								

Explicação desta Ilustração

Por favor, consulte a Secção das Notas Explicativas

Nome do proponente: _____ Assinatura: _____ Data: _____

Preparado por [Nome do agente de seguros]

Página 4 de 5

[M] Data de impressão: d/m/a

ANEXO I**6. Notas Explicativas**

- (i) As secções 3, 4 e 5 são apenas ilustrações sumárias dos principais benefícios do seu Plano Básico, excluindo quaisquer benefícios complementares, conforme exibido na Secção 2 (se aplicável) e assumem que todos os prémios são pagos na íntegra quando devidos. Para mais informações, por favor contacte o seu agente de seguros ou a seguradora ou, se apropriado, solicite uma proposta mais pormenorizada.
- (ii) [facultativo] O valor total do(s) prémio(s) pode ser ligeiramente diferente do somatório dos prémios pagáveis indicados na apólice, devido a arredondamentos.
- (iii) [apenas aplicável aos planos de bónus reversível] O valor facial de qualquer bónus reversível e bónus final será pago no momento do pagamento do Capital por Morte. No caso de resgate da apólice (total ou parcial) ou da cessação de efeitos da apólice (não devida à morte do segurado), a seguradora pagará o valor de resgate desse bónus que poderá não ser idêntico ao valor facial.
- (iv) [apenas aplicável aos planos de bónus reversível. O valor facial do bónus reversível será garantido quando o mesmo for distribuído e o seu valor em numerário não será garantido/[O valor facial e o valor em numerário do bónus reversível não serão garantidos].
- (v) Os benefícios projectados não-garantidos incluídos na Secção 3 são baseados nas tabelas de dividendos/bónus determinados pela seguradora em relação aos rendimentos correntes assumidos dos investimentos e não são garantidos. Os valores actuais pagáveis podem ser alterados a qualquer momento para mais altos ou para mais baixos do que os que estão ilustrados. Por exemplo, os potenciais impactos de uma alteração nos rendimentos dos investimentos actuais assumidos da seguradora, em relação ao Valor Total de Resgate e aos Benefícios Totais por Morte estão ilustrados nas Secções 4 e 5. Nestas circunstâncias, os benefícios não-garantidos podem ser zero.
- (vi) Nas secções 4 e 5, os benefícios relativos ao cenário Pessimista são baseados numa quebra de cerca de x% ao ano, enquanto os benefícios relativos ao cenário Optimista são baseados num aumento de cerca de y% ao ano, em comparação com os rendimentos correntes assumidos dos investimentos.
- (vii) Conforme ilustrado nas Secções 3, 4 e 5, você pode deixar os dividendos e outros pagamentos em numerário na seguradora para acumulação de juros, a uma taxa de juros não-garantida. A taxa de juros corrente usada para ilustrar o efeito acumulação na Secção 3 é de A% ao ano. Esta taxa de juros actual pode ser alterada com o decurso do tempo para mais ou para menos do que A%. De acordo com as alterações nos rendimentos dos investimentos, relativamente aos cenários Pessimista e Optimista das Secções 4 e 5, referidas na nota (v), é usada respectivamente a acumulação da taxa de juro de B% e C%. Estas taxas também não são garantidas. Você pode também efectuar o levantamento da totalidade ou de parte do valor dos dividendos projectados e de outros pagamentos em numerário sem que seja afectado o valor da protecção da Secção 2, mas os valores totais acima exibidos serão reduzidos em conformidade.
- (viii) Quando proceder à revisão dos valores exibidos nas ilustrações das secções 3, 4 e 5, por favor tenha em conta que o custo de vida no futuro provavelmente será mais elevado, devido à inflação.

7. Histórial dos dividendos/bonus

[Endereço da website que exhibe o historial dos dividendos/bónus]

Poderá obter informações na website acima para entender o historial dos dividendos/bónus da seguradora, como referência.

Aviso

- Este produto apenas pode ser subscrito se você pretender pagar o prémio durante todo o prazo de pagamento do mesmo.
- Poderá ocorrer uma perda significativa no caso de cessação dos pagamentos dos prémios.

Declaração

Confirmo que li e compreendi a informação prestada neste resumo de ilustração de benefícios e que recebi o produto da brochura e as informações relativas ao historial dos dividendos/bónus (se for o caso).

Nome do proponente: _____ Assinatura: _____ Data: _____

Preparado por [Nome do agente de seguros]

Página 5 de 5

[M] Data de impressão: d/m/a

ANEXO I**NOTAS EXPLICATIVAS À ILUSTRAÇÃO-PADRÃO PARA APÓLICES COM PARTICIPAÇÃO**

- A. Este “aviso importante” deve constar, de forma visível, no início de todas as Ilustrações e no formato que se apresenta.
- B. A Ilustração é para ser prestada para cada produto/apólice/plano de seguros com participação (excepto para seguros de vida universal) vendido pela seguradora. Apenas poderão ser salientados os valores garantidos (isto é, em *bold*/ou a cores).
- C. Se a Ilustração for baseada na análise do risco ou classificação tarifária, por exemplo, fumador/não-fumador ou padrão/sub-padrão, etc., deve ser declarada a classe apropriada, caso contrário, esta Secção deve ficar em branco.
- D. Se a moeda de pagamento for diferente da moeda da apólice ou a moeda da apólice não for a pataca/dólar de Hong Kong, isso deve ser declarado, de forma visível, e o proponente deve ser avisado dos riscos cambiais.
- E. O valor da protecção pode consistir no capital seguro ou em valores pagos regularmente, como no caso dos *hospital income* previstos em documentos de extensão de cobertura anexos à apólice. Quando o capital seguro variar, então o capital inicial seguro deve ser declarado.
- F. Se o prémio variar durante o prazo do seu pagamento, então o prémio do começo da apólice deve ser declarado. O pagamento mensal, trimestral, semestral ou anual do prémio actualmente feito pelo tomador do seguro deve ser declarado. No caso de prémio singular, deve ser declarado “Prémio singular” e o prazo de pagamento deste prémio é de um ano.
- G. Este é o prémio total (inicial) pago por mês, trimestre, semestre ou ano pelo tomador do seguro em relação ao plano básico e suas extensões (se for o caso) que pode ser diferente da soma dos prémios individuais mensais/trimestrais/semestrais/anuais, dependendo da convenção de arredondamento usada pela seguradora.
- H. Deve ser divulgada a estrutura do prémio do plano básico e de todas as extensões de cobertura anexas (se for o caso). Se a seguradora tiver o direito de ajustar o prémio da apólice, devem ser divulgados os factores inerentes a esse ajustamento e também à frequência e ao tempo do ajustamento. Em relação aos produtos de seguro com ajustamento de partes essenciais do prémio dentro do prazo do seu pagamento, eles não podem ser rotulados de “prémios nivelados”. Para evitar dúvidas, o prémio pode ser rotulado de “nivelado” e “garantido” apenas se o capital em relação a todo o seu prazo for totalmente pago, uma vez pagos todos os prémios correspondentes exibidos no Resumo dos Benefícios dentro do prazo para o seu pagamento. Apenas o Ano do Termo da Apólice deve ser exibido. As ilustrações dos benefícios devem ser fornecidas no vencimento para os anos:
- a) Declarados para não menos de 30 anos (com um intervalo de 5 anos após o 5º ano da apólice) ou no prazo do benefício, se for menor;
 - b) Na idade de 65 anos ou no vencimento da apólice, se for menor;

ANEXO I

- c) Na idade de 100 anos ou no vencimento da apólice, se for menor.
- J. O total dos prémios de cada ano são os prémios devidos acumulados actualmente, a pagar pelo tomador do seguro desde a data da entrada em vigor da apólice.
- K-1. Valor de Resgate Garantido, refere-se ao total dos valores que a seguradora garante pagar no resgate total da apólice, caso os prémios se encontrem totalmente pagos. Se a seguradora oferecer valores não-garantidos em numerário, então os valores exibidos devem ser zeros.
- K-2. Valor de Resgate Não-garantido – Dividendos Acumulados (ou Bónus Reversíveis) e Juros, refere-se ao total dos dividendos anuais/regulares (ou valores em numerário dos Bónus Reversíveis) não-garantidos projectados para serem distribuídos pela seguradora, mais quaisquer juros acumulados nos dividendos ou quaisquer pagamentos em numerário garantidos ou entregas dotais se a taxa de juros for não-garantida.
- K-3. Valor de Resgate Não-garantido – Dividendos Finais (ou Bónus), refere-se aos elementos não-garantidos projectados para serem pagos pela seguradora no resgate total da apólice, caso os prémios se encontrem totalmente pagos (por exemplo, dividendos/bónus Finais).
- K-4. Valor de Resgate é o valor total da apólice, incluindo todos os valores garantidos e não-garantidos (i.e., o total de K1-K3).
- L-1. Capital por Morte Garantido, refere-se ao total dos valores que a seguradora garante pagar, depois da morte da pessoa segura. Se a seguradora oferecer um capital por morte não-garantido, então os valores exibidos devem ser zeros.
- L-2. Benefícios por Morte Não-garantidos – Dividendos Acumulados (ou Bónus Reversíveis) e Juros, refere-se ao total dos dividendos anuais/regulares (ou Bónus Reversíveis) não-garantidos projectados para serem distribuídos pela seguradora, mais qualquer acumulação de juros se os juros dos dividendos forem não-garantidos ou quaisquer pagamentos em numerário garantidos ou entregas dotais.
- L-3. Benefícios por Morte Não-garantidos – Dividendo Final (ou Bónus), refere-se aos elementos não-garantidos projectados para serem pagos pela seguradora após a morte do segurado (por exemplo, dividendos/bónus Finais).
- L-4. Os Benefícios por Morte devem incluir o capital por morte garantido, quaisquer dividendos projectados, bónus reversíveis ou bónus finais e pagamentos em numerário garantidos acumulados ou entregas dotais pagas pela seguradora, mais quaisquer juros acumulados (ou seja, os valores de L-1 a L3) [ver Notas Explicativas (iv) e (v)].
- M. Todas as páginas da ilustração devem ser marcadas com a data em que foram preparadas, para referência futura.

附件二

萬用壽險（非投資相連）利益說明

XYZ 人壽保險公司

[A] 重要事項：

此文件旨在概括說明閣下保單的退保發還金額及身故賠償額，然而卻絕不影響保單所訂明的條款及條件。以下假設的派息率僅作說明之用，除非另有指明，否則該派息率並非保證利率，亦非根據過往表現而釐定。將來實際的派息率可能有所差別！

[B] [產品名稱]建議書摘要

1. 受保人姓名： _____ 年齡： _____ 性別： _____ [C] 費率類別 _____

2. 保障摘要

[D] 保單貨幣： _____

保障項目	[E] [投保時]保險金額/保障金額	[F] [投保時]每[月/季/半年/年]保費	保費供款年期	保障年期
基本計劃				
附加保障計劃				
附加保障 1				
附加保障 2				
附加保障 3				

[G] [投保時]每[月/季/半年/年]總保費 _____

[H] 費率結構

申請人姓名： _____ 簽署： _____ 日期： _____

保險中介人姓名： _____ 第 1 頁（共 6 頁） [T] 編製日期： 日/月/年

附件二

3a. 基本計劃—說明摘要

下表旨在說明在保證基礎 / 保守假設基礎及現時假設基礎下計算的保單價值。保證基礎是以保證最低派息率及最高收費來計算，並不包括任何非保證紅利（如有）。 / [保守假設基礎是以保證最低派息率 / 每年派息率為 0% 及最高收費 / 現時收費（收費率有可能調整）來計算，並不包括任何非保證紅利（如有）。] 現時假設基礎是以現時預計派息率及現時收費（收費率有可能調整）來計算，並包括任何非保證紅利（如有），計算的金額並非保證金額。實際獲發之金額比所示者會較高或較低。在某些情況下，非保證紅利可能為零（如適用）。現時假設派息率並不應理解為對未來投資回報的預期或估計。將來的派息率或會較高或較低。關於最高收費及現時收費，請參考收費摘要。

[I] 保單年 度終結	[J] 繳付保費 總額	[M] 保證基礎 / 保守假設基礎			[N] 現時假設基礎		
		[保證最低派息率的描述 / 每年 0% 派息率]			[現時假設派息率的描述]		
		以最高收費 / 現時收費計算			以現時收費計算		
		[K] 戶口價值	[K] 退保發還金 額	[K] 身故賠償額	[L] 戶口價值	[L] 退保發還金 額	[L] 身故賠償額
1							
2							
3							
4							
5							
10							
15							
20							
25							
30							
65 歲 (5 年區 間)							
100 歲							

以上摘要說明：
請參考說明部份。

申請人姓名： _____ 簽署： _____ 日期： _____

保險中介人姓名：

第 2 頁（共 6 頁）

[T] 編製日期： 日 / 月 / 年

附件二

3b. 基本計劃—說明摘要（非必須）

下表是用作說明在悲觀及樂觀情景下計算的戶口價值、退保發還金額以及身故賠償額。所示的金額是根據悲觀及樂觀情景下設定的未來派息率、現時收費水平及非保證紅利（如有）作出計算，該金額並非保證。此估算僅用以表達按照本公司目前的投資政策及目標，本保單在不同市場情況下計算出的戶口價值、退保發還金額以及身故賠償額，只作參考用途。此兩種情景並不代表實際派息率的上限和下限。實際獲發之金額或會比所示者較高或較低。在某些情況下，非保證紅利可能為零（如適用）。此假設的派息率並不應被理解為對未來投資回報的預期或估計。將來的派息率或會較高或較低。關於現時收費，請參考收費摘要。

[I] 保單年 度終結	[J] 繳付保費 總額	[O] 悲觀情景			[O] 樂觀情景		
		派息率：每年 X%			派息率：每年 Y%		
		以現時收費計算			以現時收費計算		
		[P] 戶口價值	[P] 退保發還金 額	[P] 身故賠償額	[P] 戶口價值	[P] 退保發還金 額	[P] 身故賠償額
1							
2							
3							
4							
5							
10							
15							
20							
25							
30							
65 歲 (5 年區 間)							
100 歲							

以上摘要說明：
請參考說明部份。

申請人姓名： _____ 簽署： _____ 日期： _____

保險中介人姓名： _____ 第 3 頁（共 6 頁） [T] 編製日期： 日/月/年

附件二

4. 說明

- (i) 上列為保單主要利益的說明摘要，如欲得悉更多資料，或索取詳盡的建議書，請與本公司或閣下的保險中介人聯絡。
- (ii) 第 3a 及 3b（非必須）部份顯示的乃基本計劃說明摘要，並未將第 2 部份所列之附加或額外保障（如適用者）計算在內，且假設閣下沒有行使停止支付保費選擇，及已全數支付應繳保費。
- (iii) [非必須] 由於需要將金額調整為整數，上列保費總額或會與應繳保費總額稍有出入。
- (iv) 當檢視以上說明的金額時，閣下請考慮因通脹而引致未來生活成本上漲的風險。

5. 過往派息率資料

[顯示過往派息率資料的網址]

若閣下希望知道本公司過往派息率的資料作參考用途，可瀏覽以上網址。請注意，網址上所顯示的過往派息率並未扣除相關保單收費（如保險成本、保單行政費用等）。

申請人姓名： _____ 簽署： _____ 日期： _____

保險中介人姓名： _____ 第 4 頁（共 6 頁） [T] 編製日期： 日/月/年

附件二

收費摘要

以下顯示第三部份所用以計算基本計劃的收費。除非另有列明，否則現時收費並非保證，本公司有權在提前#個月以書面通知閣下後調整相關收費。（註：#不可以少於1）

1) 保費費用

所繳保費的x%會即時被扣除。

2) 退保費用

若保單於第N年之前終止[或保單期滿（如適用）]，閣下會被收取下表的退保費用。

保單年度	退保費用率（按[戶口價值]計算）[Q]
1	
2	
3	
等	

3) 保險成本

保險成本金額會接受保人的實際年齡、性別、吸煙習慣、保險金額及下表的保險成本費率而釐定。保險成本費率會按淨保額計算，淨保額為保險金額減去戶口價值或零，以較高者為準。本公司保留增加保險成本費率至下列最高費率的權利[如有最高費率] / 本公司保留增加不設上限的保險成本費率[如沒有最高費率]。

保單年度 [R]	實際年齡	保險成本費率 (現時費率)	保險成本費率 (最高費率) [S] (如沒有最高費率，請列明 「不適用」)
1			
2			
3			
等			
(保單完結年度)	(期滿時的年齡)		

4) 保單行政費用

保單行政費用將會從戶口中扣除，並會按[戶口價值]及下表的保單行政費率而釐定。本公司保留增加保單行政費率至下列最高費率的權利[如有最高費率] / 本公司保留增加不設上限的保單行政費率[如沒有最高費率]。

保單年度	保單行政費率（按[戶口價值]計算） (現時費率)	保單行政費率（按[戶口價值]計算） (最高費率) [S] (如沒有最高費率，請列明「不適用」)
1		
2		
3		
等		

5) 所有其他現時及最高（如適用）的收費及費用（例如保單費用等）亦須披露。

申請人姓名：_____ 簽署：_____ 日期：_____

保險中介人姓名：_____ 第5頁（共6頁） [T] 編製日期：日/月/年

警告

- 除非閣下打算就已選擇的保險計劃期內支付全期保費，否則不應投保本產品。
- 如果閣下提早終止本產品或提前停止支付保費，閣下可能會蒙受重大損失。
- 如 (i) 閣下戶口價值不足繳付保單收費、或 (ii) 保單借貸結餘（如適用）超過戶口價值，閣下的保單可能會被終止。

聲明

我確認已閱讀及明白本利益說明文件及收費摘要所提供的資料，並已收到本計劃的銷售刊物及相關的過往派息率資料（如適用）。

申請人姓名： _____ 簽署： _____ 日期： _____

保險中介人姓名： _____ 第 6 頁（共 6 頁） [T] 編製日期： 日/月/年

附件二萬用壽險（非投資相連）利益說明文件註釋

- A. 該重要事項必須清楚載於所有利益說明文件的頁首位置。
- B. 保險公司須向每一份萬用壽險（非投資相連）產品 / 保單 / 計劃提供利益說明文件，當中只有保證金額可以突出顯示（即粗體及 / 或彩色字體）。
- C. 如利益說明文件乃根據核保或費率類別（如吸煙 / 非吸煙、標準 / 非標準等）計算，則相應的類別必須清楚列明，否則該部份可留空白。
- D. 如供款貨幣與保單貨幣不同或保單貨幣非為澳門元 / 港元，則須清楚說明並確保投保人了解相關的匯率風險。
- E. 保障金額可以是保險金額或住院現金附加保障的定期津貼。倘有關金額可改變，則須列明投保時的保險金額。
- F. 如保費在保費供款期內可改變，則須列明投保時的保費，並須註明保單持有人實際的繳費形式為每月、每季、每半年或每年。如繳費形式為整付，則須註明為整付及保費供款年期為1年。
- G. 這是保單持有人為基本計劃及其附加保障（如適用）（投保時）繳付的每月、季、半年、年總保費。由於需要將金額調整為整數，總保費或會與各保障項目之每月、季、半年、年保費總和稍有出入。
- H. 應披露基本計劃及其附加保障（如適用）的費率結構。倘保險公司有權調整保費，應進一步披露可導致保費調整的因素，以及調整的頻率及時間。對於在保費供款期內具有保費調整特點的保險產品，不可將其標註為均衡式保費。為免產生疑問，只有在保障摘要所顯示的保費供款期內的所有保證保費可完全付清整個保障年期內的相應的保障項目，才可將保費標註為均衡式保證費率。
- I. 僅顯示保單年度終結時的價值，並須提供保單期滿及下列年度的利益說明：
- a) 不少於30年（於第5個保單年度後以每5年為一區間）或保障年期，以較先者為準；
及
- b) 65歲或保單期滿，以較先者為準；及
- a) 100歲或保單期滿，以較先者為準。
- J. 每年繳付保費總額是指保單持有人自保單生效起實際需要繳付的保費總和。
- K. 在保證基礎 / 保守假設基礎下計算的戶口價值、退保發還金額及身故賠償額只可包括保證利益，並不可包括任何非保證紅利。
- L. 在現時假設基礎下計算的戶口價值、退保發還金額及身故賠償額可包括保證利益及非保證紅利。

附件二

- M. 保證基礎或保守假設基礎是以保證最低派息率（如不適用，則每年派息率為 0%）及最高收費（如不適用，則以現時收費）來計算。術語「保證基礎」只能在所有計算的金額均為保證金額的情況下使用，否則，應使用「保守假設」一詞。
- N. 現時假設基礎是以現時最佳預計派息率及現時收費來計算，現時最佳預計派息率有時可能與現時派息率不同。
- O. 有關非必須說明摘要的要求，請參閱指引第 5.5 至 5.7 節。
- P. 在悲觀及樂觀情景下計算的戶口價值、退保發還金額以及身故賠償額可包括保證利益及非保證紅利。
- Q. 須披露退保費用率 / 退保費金額（如適用），並須清楚披露退保費用率的計算基礎。
- R. 須披露首 10 個保單年度每年的保險成本費率，期後保險公司可以每 5 年為一區間顯示費率直至保單期滿。
- S. 須以一系列顯示最高費率，如沒有最高費率，該列須列明「不適用」。
- T. 利益說明文件必須標明編製日期以備將來參考。

Anexo II**ILUSTRAÇÕES - PADRÃO PARA APÓLICES DE SEGURO DE VIDA UNIVERSAL (NÃO INDEXADAS)****COMPANHIA DE SEGUROS DE VIDA XYZ**

[A] **IMPORTANTE:**
 Este documento é uma ilustração sumária que representa uma projecção dos Valores de Resgate e dos Benefícios por Morte, da apólice de V. Exa. Este documento em momento algum afectará os termos e condições estabelecidos na apólice. A taxa efectiva de rendimentos assumida utilizada serve apenas para fins de ilustração. Salvo indicação em contrário, ela não é nem garantida, nem baseada em desempenho anterior. Assim, a taxa efectiva de rendimento actual poderá ser diferente.

[B] Resumo da proposta para [nome do produto]

1. Nome do segurado: _____ Idade: _____ Sexo: _____ [C] Classificação do risco _____

2. **Resumo dos Benefícios**

[D] Moeda da apólice: _____

Descrição dos benefícios	[E] Capital seguro inicial/Valor da protecção inicial	[F] Prémios iniciais [mensal/trimestral/semestral/anual]	Prazos de pagamento dos prémios	Período de concessão dos benefícios
Plano básico				
Planos de extensão da cobertura				
Extensão da cobertura 1				
Extensão da cobertura 2				
Extensão da cobertura 3				

[G] Prémio total inicial [M/T/S/A] _____

[H] Estrutura do prémio _____

Nome de proponente: _____ Assinatura: _____ Data: _____

Preparada por [Nome do mediador de seguros] _____ Página 1 de 6

[T] Data de impressão: d/m/a

Anexo II**3a. Ilustração relativa ao plano básico**

A tabela abaixo ilustra os valores projectados da apólice relativos às Bases Garantida/Conservadora e Actual Assumida. Os valores relativos à Base Garantida são calculados com base na taxa efectiva de rendimento mínimo garantido e na tabela de encargos máximos e excluem os bónus não-garantidos (se for o caso). [Os valores relativos à Base Conservadora são não-garantidos e calculados com base na taxa efectiva de rendimento mínimo garantido/taxa efectiva de rendimento 0% ao ano, nos encargos máximos/encargos actuais (que podem estar sujeitos a alterações) e excluem os bónus não-garantidos (se for o caso)]. Os valores relativos à Base Actual Assumida são calculados usando a taxa efectiva de rendimento prevista, os encargos actuais (que podem estar sujeitos a alterações) e excluem os bónus não-garantidos (se for o caso) e são não-garantidos. Os valores actuais pagáveis podem ser mais baixos ou mais altos do que os ilustrados. Em determinadas circunstâncias, os bónus não-garantidos podem ser zero (se for o caso). A taxa efectiva de rendimento assumida ilustrada pela seguradora não deve ser interpretada como uma projecção ou estimativa de rendimentos futuros. A futura taxa efectiva de rendimento pode ser mais baixa ou mais alta. São apresentados no Sumário de Encargos mais pormenores sobre a tabela de encargos máximos e correntes.

[I] Ano de termo da apólice	[J] Total dos prémios pagos	[M] Base Garantida / Base Conservadora			[N] Base Actual Assumida		
		[Descrição da taxa efectiva de rendimento mínimo garantido / 0% p.a]			[Descrição da taxa efectiva de rendimento assumido]		
		Baseada no valor máximo / nos encargos actuais			Baseado nos encargos actuais		
		[K] Valor da conta	[K] Valores de resgate	[K] Benefícios por morte / Valores por morte	[L] Valor da conta	[L] Valores de resgate	[L] Benefícios por morte / Valores por morte
1							
2							
3							
4							
5							
10							
15							
20							
25							
30							
65 anos (Intervalos de 5 anos)							
100 anos							

Explicação destas Ilustrações

Por favor, consulte a Secção das Notas Explicativas

Nome do proponente: _____ Assinatura: _____ Data: _____

Preparada por [Nome do mediador de seguros] Página 2 de 6 [T] Data de impressão: d/m/a

Anexo II**3b. Ilustração relativa ao plano básico (Opcional)**

A tabela abaixo ilustra o impacto no Valor da Conta, no Valor de Resgate e nos Benefícios por Morte relativamente às Bases Pessimista e Optimista. Todos os valores ilustrados são não-garantidos e calculados com base na visão pessimista e optimista das futuras taxas efectivas de rendimento, na tabela dos encargos correntes e incluem os bónus não garantidos (se for o caso). Estas duas bases não representam os limites mais baixos e mais altos das taxas efectivas de rendimento actuais. Elas apenas ilustram, para efeitos de referência, a variação projectada do Valor da Conta, do Valor de Resgate e dos Benefícios por Morte desta apólice, baseados nas apólices de investimento e nos objetivos adoptados pela seguradora. O valor actual a pagar pela seguradora pode variar a qualquer momento e os valores podem ser mais baixos ou mais altos do que os valores ilustrados. Em determinadas circunstâncias, os bónus não-garantidos podem ser zero (se for o caso). A taxa efectiva de rendimento ilustrada pela seguradora não deve, em momento algum, ser interpretada como uma projecção ou estimativa de rendimentos futuros. A futura taxa efectiva de rendimento pode ser mais baixa ou mais alta. São apresentados no Sumário de Encargos mais pormenores sobre a tabela de encargos máximos e correntes.

[I] Ano do termo da apólice	[J] Total dos prémios pagos	[O] Base Pessimista			[O] Base optimista		
		Taxa efectiva de rendimento: X% p.a.			Taxa efectiva de rendimento: Y% p.a.		
		Baseada nos encargos actuais a cobrar			Baseada nos encargos actuais a cobrar		
		[P] Valor da conta	[P] Valores de resgate	[P] Benefícios por morte / Valores por morte	[P] Valor da conta	[P] Valores de resgate	[P] Benefícios por morte / Valores por morte
1							
2							
3							
4							
5							
10							
15							
20							
25							
30							
65 anos (Intervalos de 5 anos)							
100 anos							

Explicação desta Ilustração

Por favor, consulte a Secção das Notas Explicativas

Nome de proponente: _____ Assinatura: _____ Data: _____

Preparada por [Nome do mediador de seguros]

Página 3 de 6

[T] Data de impressão: dd/mm/yyyy

Anexo II**4. Explicações**

- (i) O acima exposto é apenas uma ilustração sumária dos principais benefícios proporcionados pela apólice de V. Ex.cia. Para mais informações, por favor contacte o seu mediador de seguros ou a seguradora ou, se considerar apropriado, solicite uma proposta mais pormenorizada.
- (ii) A Ilustração do Plano Básico nas Secções 3a e 3b (opcional) refere-se ao seu Plano Básico, excluindo quaisquer extensões de cobertura ou benefícios adicionais, como indicado na secção 2 (se for o caso). Ela assume que todos os prémios são pagos na íntegra, como planeado.
- (iii) [Opcional] O valor total do(s) prémio(s) anteriormente indicado pode diferir ligeiramente do somatório dos prémios a pagar declarados na apólice, devido a arredondamentos.
- (iv) Ao rever os valores indicados na ilustração, deve ter-se em conta o risco do aumento dos custos de vida no futuro, provavelmente resultantes da inflação.

5. Historial da taxa efectiva de rendimento.

[Website que exhibe o historial da taxa de juros]

Poderá ser utilizada a website acima indicada para entender o historial das taxas efectivas de rendimento da seguradora, apenas para fins de referência. Importa recordar que as taxas efectivas de rendimento exibidas na website são sem dedução de quaisquer encargos relevantes da apólice (por exemplo, encargos com o seguro, encargos administrativos com a apólice, etc.).

Nome de proponente: _____ Assinatura: _____ Data: _____

Preparada por [Nome do mediador de seguros]

Página 4 de 6

[T] Data de impressão: d/m/a

Anexo II**Sumário de encargos**

Os encargos utilizados na Ilustração do Plano Básico da Secção 3 constam da tabela abaixo. Salvo disposição especial em contrário, a tabela actual de encargos é susceptível de alterações. A seguradora tem o direito de ajustar a tabela de encargos, através de notificação por escrito, com antecedência de # meses aos segurados (nota: o # não pode ser inferior a 1 mês).

1) Encargos com o prémio

x% do prémio pago pode ser imediatamente deduzido.

2) Encargos com o resgate

Você estará sujeito a um encargo com o resgate, conforme indicado na tabela, se o termo da apólice ocorrer antes do ano N da apólice [ou no vencimento, se for o caso].

Ano da apólice	Tabela de encargos com o resgate [com base no valor da conta] [Q]
1	
2	
3	
etc	

3) Encargos com o seguro

O valor dos encargos com o seguro depende do alcance da idade pelo segurado, do sexo, do hábito de fumar, do capital seguro, dos encargos com o seguro indicados na tabela abaixo. Os encargos com o seguro são fixados com base [no capital seguro líquido que é o capital seguro mais elevado, menos o valor da conta e zero]. A seguradora reserva-se o direito de aumentar os encargos com o seguro até às taxas máximas como especificado [se a taxa máxima for aplicável]/ A seguradora reserva-se o direito de aumentar os encargos com o seguro para além das taxas correntes sem limite [se a taxa máxima não for aplicável].

Ano da apólice [R]	Alcance da idade	Encargos com o seguro (Taxas actuais)	Encargos com o seguro (Taxa máximas) [S] (Marque "N.A." se não for aplicável)
1			
2			
3			
etc			
(Ano do termo da apólice)	(Ano do vencimento)		

4) Encargos administrativos com a apólice

Os encargos administrativos com a apólice serão deduzidos na conta da apólice, de acordo com uma percentagem [do valor da conta] variável com o ano da apólice, baseados na tabela seguinte. A seguradora reserva-se o direito de aumentar os encargos administrativos da apólice até ao nível máximo, como especificado [se a taxa máxima for aplicável] / A seguradora reserva-se o direito de aumentar os encargos administrativos da apólice para além das taxas correntes, sem limite [se a taxa máxima não for aplicável].

Ano da apólice	% da [Valor da conta] Taxas actuais	% da [Valor da conta] (Taxas máximas) [S] (Marque "N.A." se não for aplicável)
1		
2		
3		
etc.		

- 5) Todas as outras taxas e encargos actuais máximos (se for o caso) (por exemplo, encargos com a apólice, etc.) devem também ser incluídos e divulgados, conforme for mais apropriado.

Nome de proponente: _____ Assinatura: _____ Data: _____

Preparada por [Nome do mediador de seguros]

Página 5 de 6

[T] Data de impressão: d/m/a

Anexo II**Atenção / Aviso**

- Você apenas deve subscrever este produto, se pretender pagar a totalidade do prémio, durante o prazo do seu pagamento;
- Poderá sofrer perdas significativas se desistir deste produto ou suspender o pagamento dos prémios mais cedo;
- A sua apólice pode ficar sem efeito se (i) o Valor da Conta for insuficiente para pagar os encargos ou se (ii) o saldo do empréstimo sobre a apólice (se for o caso) exceder o Valor da Conta.

Declaração

Confirmo que li e compreendi as informações contidas nesta Ilustração e na tabela de encargos, bem como recebi o folheto do produto e as informações relativas ao historial do desempenho das taxas efectivas de rendimento (se for o caso).

Nome de proponente: _____ Assinatura: _____ Data: _____

Preparada por [Nome do mediador de seguros]

Página 6 de 6

[T] Data de impressão: d/m/a

Anexo II**NOTAS EXPLICATIVAS ÀS ILUSTRAÇÕES-PADRÃO PARA APÓLICES DE SEGURO DE VIDA UNIVERSAL (NÃO INDEXADAS)**

- A. Este “aviso importante” deve constar, de forma visível, no início de todas as Ilustrações e no formato que se apresenta.
- B. A Ilustração é para ser prestada para cada produto/apólice/plano de seguros de vida universal (não indexado) vendido pela seguradora. Apenas poderão ser salientados os valores garantidos (isto é, em *bold* e/ou a cores).
- C. Se a Ilustração for baseada na análise do risco ou classificação tarifária, por exemplo, fumador/não-fumador ou padrão/sub-padrão, etc., deve ser declarada a classe apropriada, caso contrário, esta Secção deve ficar em branco.
- D. Se a moeda de pagamento for diferente da moeda da apólice ou a moeda da apólice não for a pataca / dólar de Hong Kong, isso deve ser declarado, de forma visível, e o proponente deve ser avisado dos riscos cambiais.
- E. O valor da protecção pode consistir no capital seguro ou em valores pagos regularmente, como no caso dos *hospital income* previstos em documentos de extensão de cobertura anexos à apólice. Quando o capital seguro variar, então o capital inicial seguro deve ser declarado.
- F. Se o prémio variar durante o prazo do seu pagamento, então o prémio inicial do começo da apólice deve ser declarado. O pagamento mensal, trimestral, semestral ou anual do prémio feito pelo tomador do seguro, deve ser declarado. No caso de prémio singular, deve ser declarado “Prémio singular” e o prazo de pagamento deste prémio é de um ano.
- G. Este é o prémio total (inicial) pago por mês, trimestre, semestre ou ano pelo tomador do seguro em relação ao plano básico e suas extensões (se for o caso), que pode ser diferente da soma dos prémios individuais mensais/trimestrais/semestrais/anuais, dependendo da convenção de arredondamento usada pela seguradora.
- H. Deve ser divulgada a estrutura do prémio do plano básico e de todas as extensões da cobertura anexas (se for o caso). Se a seguradora tiver o direito de ajustar o prémio da apólice, devem ser divulgados os factores inerentes a esse ajustamento e também à frequência e ao tempo do ajustamento. Em relação aos produtos de seguro com ajustamento de partes essenciais do prémio dentro do prazo do seu pagamento, eles não podem ser rotulados de “prémios nivelados”. Para evitar dúvidas, o prémio pode ser rotulado de “nivelado” e “garantido” apenas se o capital em relação a todo o seu prazo for totalmente pago, uma vez pagos todos os prémios correspondentes exibidos no Resumo dos Benefícios dentro do prazo do seu pagamento.
- I. Apenas o Ano do Termo da Apólice deve ser exibido. As ilustrações dos benefícios devem ser fornecidas no vencimento para os anos:
- Declarados para não menos de 30 anos (com um intervalo de 5 anos após o 5º ano da apólice) ou no prazo do benefício, se for menor;
 - Na idade de 65 anos ou no vencimento da apólice, se for menor;
 - Na idade de 100 anos ou no vencimento da apólice, se for menor.
- J. O total dos prémios de cada ano são os prémios devidos acumulados actualmente, a pagar pelo tomador do seguro desde a data da entrada em vigor da apólice.

Anexo II

- K. Valor da Conta - O valor total dos benefícios pagáveis no resgate total da apólice e o valor total dos benefícios pagáveis por morte, relativos à Base Garantida/Base Conservadora, apenas devem incluir os benefícios garantidos e excluir quaisquer bónus não-garantidos.
- L. Valor da Conta - O valor total dos benefícios pagáveis no resgate total da apólice e o valor total dos benefícios pagáveis por morte, relativamente à Base Actual Assumida, devem incluir quer os benefícios garantidos, quer os não-garantidos.
- M. Em relação à Base Garantida ou à Base Conservadora, as taxas efectivas de rendimento mínimo garantido (ou 0% ao ano, se não for o caso) e os encargos máximos da tabela (ou os encargos actuais da tabela, se não for o caso), devem ser adoptados na projecção. O termo "Base Garantida" apenas pode ser usado se, e somente se, todos os valores relativos à projecção estiverem garantidos; caso contrário, deve ser usado o termo "Base Conservadora".
- N. Em relação à Base Actual Assumida, as melhores taxas efectivas de rendimento actuais e os encargos actuais da tabela devem ser adoptados na projecção. De vez em quando, as melhores taxas efectivas de rendimento actuais estimadas podem não ser as mesmas que as taxas efectivas de rendimento actuais.
- O. Em relação aos requisitos da Ilustração opcional, por favor consulte as secções 5.5 - 5.7 da Directiva.
- P. Valor da Conta - O valor total dos benefícios pagáveis no resgate total da apólice e o valor total dos benefícios pagáveis por morte, relativamente à Base Pessimista e à Base Optimista, devem incluir quer os bónus garantidos, quer os não-garantidos.
- Q. As taxas de encargos de resgate/valores dos encargos de resgate (se for o caso) devem ser divulgados. Em relação às taxas dos encargos de resgate exibidas, a base à qual as taxas são aplicadas deve ser claramente declarada.
- R. As taxas dos custos do seguro em cada um dos primeiros 10 anos da apólice devem ser divulgadas. Em relação aos encargos dos anos seguintes, as seguradoras podem exhibir as taxas com um intervalo de 5 anos até ao vencimento.
- S. Deve ser exibida uma coluna que divulgue as taxas máximas dos encargos. No caso de inexistência de encargos máximos, na coluna deve ser marcada a expressão N.A (que significa "não aplicável").
- T. Todas as páginas da ilustração devem ser marcadas com a data em que foram preparadas, para referência futura.

附件三

分紅保單利益說明（附件一）的替代格式：

第一頁：

保單年度終結	繳付保費總額	退保發還金額			
		保證金額	非保證金額		總額
			累積紅利及利息	終期紅利	
1					
2					
3					
4					
5					
10					
15					
20					
25					
30					
65 歲 (5 年區間)					
100 歲					

第二頁：

保單年度終結	繳付保費總額	身故賠償額			
		保證金額	非保證金額		總額
			累積紅利及利息	終期紅利	
1					
2					
3					
4					
5					
10					
15					
20					
25					
30					
65 歲 (5 年區間)					
100 歲					

附件三

萬用壽險（非投資相連）利益說明（附件二）的替代格式：

第一頁：

保單年度 終結	繳付保費 總額	保證基礎 / 保守假設基礎		現時假設基礎	
		[保證最低派息率的描述 / 每年 0% 派 息率]		[現時假設派息率的描述]	
		以最高收費 / 現時收費計算		以現時收費計算	
		戶口價值	退保發還金額	戶口價值	退保發還金額
1					
2					
3					
4					
5					
10					
15					
20					
25					
30					
65 歲 (5 年區 間)					
100 歲					

第二頁：

保單年度 終結	繳付保費 總額	保證基礎 / 保守假設基礎		現時假設基礎	
		[保證最低派息率的描述 / 每年 0% 派 息率]		[現時假設派息率的描述]	
		以最高收費 / 現時收費計算		以現時收費計算	
		戶口價值	身故賠償額	戶口價值	身故賠償額
1					
2					
3					
4					
5					
10					
15					
20					
25					
30					
65 歲 (5 年區 間)					
100 歲					

ANEXO III**Formulário alternativo para as apólices de seguro de vida com participação
(Anexo I)***Primeira página:*

Ano do termo da apólice	Total dos prémios pagos	Valores de resgate			Total
		Garantidos	Não - Garantidos		
			Dividendos e Juros acumulados	Dividendos finais	
1					
2					
3					
4					
5					
10					
15					
20					
25					
30					
65 anos (intervalos de 5 anos)					
100 anos					

Segunda página:

Ano do termo da apólice	Total dos prémios pagos	Benefícios por morte			Total
		Garantidos	Não-Garantidos		
			Dividendos e Juros acumulados	Dividendos finais	
1					
2					
3					
4					
5					
10					
15					
20					
25					
30					
65 anos (5 anos de intervalo)					
100 anos					

ANEXO III**Formulário alternativo para as apólices de seguro de vida universal (não-indexadas) (Anexo II)***Primeira página:*

Ano do termo da apólice	Total dos prémios pagos	Base Garantida - Base Conservadora		Base Actual Assumida	
		[Descrição da garantia da taxa mínima de juros / 0% p.a.]		[Descrição da taxa de juros actual assumida]	
		Máxima/ Calculada com base nas despesas actuais)		Calculada com base nas despesas actuais	
		Valores da conta	Valores de resgate	Valores da conta	Valores de resgate
1					
2					
3					
4					
5					
10					
15					
20					
25					
30					
65 anos (intervalos de 5 anos)					
100 anos					

Segunda página:

Ano do termo da apólice	Total dos prémios pagos	Base Garantida - Base Conservadora		Base Actual Assumida	
		[Descrição da garantia da taxa mínima de juros / 0% p.a.]		[Descrição da taxa de juros actual assumida]	
		Máxima/ Calculada com base nas despesas actuais		Calculada com base nas despesas actuais	
		Valores da conta	Benefícios por morte	Valores da conta	Benefícios por morte
1					
2					
3					
4					
5					
10					
15					
20					
25					
30					
65 anos (5 anos de intervalo)					
100 anos					

附件四

可採用的替代保險用語：

在樣版中的保險用語 (英文)	可採用的替代保險用語 (英文)	在樣版中的保險用語 (中文)	可採用的替代保險用語 (中文)
分紅及萬用壽險產品			
Benefit Term	Policy Term / Protection up to age	保障年期	保單年期 / 保單期 / 保險單期 / 保障至年齡 / 保障期至 (歲)
--	--	身故賠償額	身故保障 / 身故賠償 / 身故權益 / 身故保障賠償 / 死亡賠償
--	Cash coupons	--	現金 / 可支取現金
--	Guaranteed monthly income / Monthly guaranteed annuity payment ¹	--	保證每月入息 / 每月保證年金金額
--	Paid up addition	--	紅利繳清保險
--	--	保費	供款
Premium Payment Term	Premium Term / Premium Payment Period / Premium Payment up to age	保費供款年期	保費繳費年期 / 保費繳款年期 / 保費繳付年期 / 繳付保費年期 / 保費年期 / 保費繳費至年齡 / 保費繳付期至 (歲)
--	Maturity Dividend / Maturity Bonus	--	期末紅利 / 期滿紅利
--	Special Dividend / Special Bonus	--	特別紅利
Reversionary Bonus	--	復歸紅利	歸原紅利 / 保額增值紅利
Surrender Value	Surrender Benefit / Cash Value	退保發還金額	退保保障 / 退保價值 / 現金價值 / 現金值 / 淨現金價值

附件四

在樣版中的保險用語 (英文)	可採用的替代保險用語 (英文)	在樣版中的保險用語 (中文)	可採用的替代保險用語 (中文)
Sum Assured	Sum Insured	保險金額 / 保障金額	保額 / 保障額 / 投保額
Supplementary Benefits	Supplementary Contract / Rider	--	--
Terminal Dividend / Terminal Bonus	--	終期紅利	--
萬用壽險產品			
--	--	戶口價值	賬戶價值
--	--	保險成本	保險費用 / 人壽保險費
--	--	保險成本費率	保險費用率
Premium Charge	Policy Premium Charge / Premium Expense Charge	保費費用	保單保費費用 / 保費行政費用
Sum At Risk	Net Amount At Risk	淨保額	風險額 / 淨承擔風險總值
--	--	萬用壽險	萬用人壽保險

附件四

不可採用的替代保險用語：

在樣版中的保險用語（英文）	不可採用的替代保險用語（英文）	在樣版中的保險用語（中文）	不可採用的替代保險用語（中文）
分紅及萬用壽險產品			
Benefit Term	Coverage up to age	--	--
Sum Assured	Face Amount / Coverage / Benefit Amount ⁱⁱ	保險金額	面值
分紅壽險產品			
Accumulated Dividends & Interest	Step up protection cash value / Step up protection face amount / Accumulated dividends / Balance of accumulated dividends	累積紅利及利息	積存紅利 / 積存的保單紅利 / 累積紅利 / 積存紅利餘額
Current Assumed Basis	Current Basis ⁱⁱⁱ	現時假設基礎	現行基礎 / 現時基礎
Terminal Dividend / Terminal Bonus	Maturity Dividend / Maturity Bonus / Special Dividend / Partner Bonus ^{iv}	終期紅利	期滿紅利 / 期滿花紅 / 期末獎賞 / 期末紅利 / 特別紅利 / 特別獎賞 / 終期獎賞 / 終期花紅 / 期終額外紅利
萬用壽險產品			
Account Value	Accumulation Value / Accumulated Value / Policy Value	戶口價值	累積價值 / 保單價值 / 賬戶價值
Crediting Interest Rate	Crediting Rate / Interest Rate / Projected Crediting Rate	派息率	利率 / 給付利率 / 息率 / 存入利率 / 存入年利率

附件四

Current Assumed Basis	Current Basis / Projected (Non-Guaranteed) Basis ^v	現時假設基礎	現行基礎 / 現時 (非保證) 基礎 / 預計 (非保證) 基礎
--	--	現時假設派息率	現時息率
Premium Charge	Administrative Charges / Management Charge	保費費用	行政管理費
Surrender Charge	Withdrawal Charge	退保費用	提早贖回費 / 提款手續費

ⁱ 對於提供月收入的產品，保證月收入不能用作表示保險金額（或投保時保險金額）。該特點可以作為額外資料附加於保險金額（或投保時保險金額）。

ⁱⁱ 保險公司可於利益說明中提供額外資料，前提為這些資料與客戶說明產品特點有關。例如，利益說明中不應使用面值作為保費單位。

ⁱⁱⁱ 對於分紅壽險產品，本年度的投資回報率不能用於現時假設基礎。在現時假設基礎下，非保證利益的預測應以最佳估計假設計算，包括反映公司及產品之特定情況的現時假設投資回報。

^{iv} 終期紅利是指身故，退保或期滿時應付的紅利。倘紅利只有在期滿時支付，該紅利應被稱為期滿紅利。對於在其他情況下派發的紅利，可標註為特別紅利或其他用語，前提為不可具誤導性，並須於說明部份詳細解釋。

^v 對於萬用壽險產品，本年度的派息率不能用於現時假設基礎。在現時假設基礎下，預測應採用現時最佳估計派息率及現時收費。現時最佳估計派息率可能不時與現時派息率不同。

ANEXO IV**LISTA DE TERMOS DE SEGUROS UTILIZÁVEIS EM ALTERNATIVA**

Termos de seguros nos exemplares (Português)	Termos de seguros utilizáveis em alternativa (Português)	Termos de seguros nos exemplares (Chinês)	Termos de seguros utilizáveis em alternativa (Chinês)
Participação nos Resultados e Produtos do Seguro de Vida Universal			
Período de concessão dos benefícios	Prazo da apólice/Protecção até atingir a idade	保障年期	保單年期 / 保單期 / 保險單期 / 保障至年齡 / 保障期至 (歲)
--	--	身故賠償額	身故保障 / 身故賠償 / 身故權益 / 身故保障賠償 / 死亡賠償
--	Cupões em numerário	--	現金 / 可支取現金
--	Rendimento mensal garantido/Pagamento mensal garantido da anuidade. ⁱ	--	保證每月入息 / 每月保證年金金額
--	Pagamento extra	--	紅利繳清保險
--	--	保費	供款
Período de pagamento do prémio	Prazo do prémio/Período de pagamento do prémio/Pagamento do prémio até atingir a idade	保費供款年期	保費繳費年期 / 保費繳款年期 / 保費繳付年期 / 保費繳付期 / 繳付保費年期 / 保費年期 / 保費繳費至年齡 / 保費繳付期至 (歲)
--	Prazo de vencimento dos dividendos/bónus	--	期末紅利 / 期滿紅利
--	Dividendos/Bónus especiais	--	特別紅利
Bónus reversível	--	復歸紅利	歸原紅利 / 保額增值紅利
Valor de resgate	Resgate do capital/Valor numerário	退保發還金額	退保保障 / 退保價值 / 現金價值 / 現金值 / 淨現金價值
Capital seguro	Capital seguro	保險金額 / 保障金額	保額 / 保障額 / 投保額

ANEXO IV

Termos de seguros nos exemplares (Português)	Termos de seguros utilizáveis em alternativa (Português)	Termos de seguros nos exemplares (Chinês)	Termos de seguros utilizáveis em alternativa (Chinês)
Benefícios complementares	Adicional ao Contrato / Acta Adicional	--	--
Dividendos/Bónus Finais	--	終期紅利	--
Produtos do Seguro de Vida Universal			
--	--	戶口價值	賬戶價值
--	--	保險成本	保險費用 / 人壽保險費
--	--	保險成本費率	保險費用率
Encargos com o prémio	Encargos com o prémio da apólice/Encargos com as despesas do prémio	保費費用	保單保費費用 / 保費行政費用
Capital em risco	Capital líquido em risco	淨保額	風險額 / 淨承擔風險總值
--	--	萬用壽險	萬用人壽保險

ANEXO IV**LISTA DE TERMOS DE SEGUROS NÃO UTILIZÁVEIS**

Termos de seguros nos exemplares (Português)	Termos de seguros não-utilizáveis (Português)	Termos de seguros nos exemplares (Chinês)	Termos de seguros não-utilizáveis (Chinês)
Participação nos Resultados e Produtos do Seguro de Vida Universal			
Período de concessão dos benefícios	Cobertura até atingir a idade	--	--
Capital seguro	Valor Facial/Cobertura/Valor do Capital ⁱⁱ	保險金額	面值
Produtos com Participação nos Resultados			
Dividendos acumulados e Juros	Aumento da protecção do valor em numerário/Aumento da protecção do valor facial/Dividendos acumulados/Saldo dos dividendos acumulados	累積紅利及利息	積存紅利 / 積存的保單紅利 / 累積紅利 / 積存紅利餘額
Base Actual Assumida	Base Actual ⁱⁱⁱ	現時假設基礎	現行基礎 / 現時基礎
Dividendos/Bónus Finais	Prazo de vencimento dos dividendos/Bónus/Dividendos especiais/Bónus de parceria ^{iv}	終期紅利	期滿紅利 / 期滿花紅 / 期末獎賞 / 期末紅利 / 特別紅利 / 特別獎賞 / 終期獎賞 / 終期花紅 / 期終額外紅利
Produtos do Seguro de Vida Universal			
Valor da Conta	Acumulação do Valor/Valor Acumulado/Valor da Apólice	戶口價值	累積價值 / 保單價值 / 賬戶價值
Taxa efectiva de rendimento	Taxa efectiva/Taxa de juros/Taxa efectiva projectada	派息率	利率 / 給付利率 / 息率 / 存入利率 / 存入年利率
Base Actual Assumida	Base Actual/Base projectada (não-garantida) ^v	現時假設基礎	現行基礎 / 現時 (非保證) 基礎 / 預計 (非保證) 基礎
--	--	現時假設派息率	現時息率

ANEXO IV

Encargos com o prémio	o	Encargos administrativos/Encargos de gestão	保費費用	行政管理費
Encargos com o resgate	o	Encargos com levantamentos	退保費用	提早贖回費 / 提款手續費

ⁱEm relação aos produtos que ofereçam um rendimento mensal, este rendimento mensal garantido não pode ser utilizado como capital seguro (ou capital inicial seguro). Esta parte essencial pode ser integrada como elemento adicional no capital seguro (ou no capital inicial seguro).

ⁱⁱAs seguradoras podem integrar na Ilustração-padrão este elemento adicional, mas apenas se ele for relevante para esclarecer os clientes sobre as partes essenciais do produto. Por exemplo, o termo “Valor facial”, que significa a unidade de medida do prémio, não deve ser utilizado na Ilustração.

ⁱⁱⁱRelativamente aos produtos do Seguro de Vida com Participação nos Resultados, os rendimentos dos investimentos do ano actual não podem ser utilizados na Base Actual Assumida. Na Base Actual Assumida, a projecção dos benefícios não-garantidos deve assentar nos melhores pressupostos estimados, incluindo os rendimentos dos investimentos actuais assumidos, que sejam expressão das circunstâncias específicas da seguradora e do produto.

^{iv}Dividendo final significa um dividendo pagável por morte, no resgate ou no vencimento. Se o dividendo for pagável apenas no vencimento, chamar-se-á Dividendo no Vencimento/Bónus no Vencimento. Se o dividendo/bónus for pago por outras razões, será rotulado como Dividendo/Bónus Especial ou por uma expressão mais apropriada, desde que não induza em erro, e com uma explicação pormenorizada apresentada na Ilustração.

^vEm relação aos produtos do Seguro de Vida Universal, a taxa efectiva de rendimento para o ano actual não pode ser utilizada para significar a Base Actual Assumida. Em relação à Base Actual Assumida devem ser adoptadas na projecção a melhor taxa efectiva de rendimento actual estimada e a melhor escala actual de encargos. Com frequência, a melhor taxa efectiva de rendimento actual estimada pode não ser o mesmo que taxa efectiva de rendimento actual.

司法警察局

POLÍCIA JUDICIÁRIA

公告

Anúncio

茲公佈，在為填補司法警察局以行政任用合同任用的雜役範疇勤雜人員職程第一職階勤雜人員兩個職缺以及未來兩年同一範疇出現的第一職階勤雜人員的職缺而以考核方式進行的統一管理的對外開考（開考通告刊登於二零一六年十二月二十八日第五十二期《澳門特別行政區公報》第二組）中，按照刊登於二零一七年八月十六日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組的載明擬填補開考職位部門的通告中所列的職缺，現根據第14/2016號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第三十五條第三款規定，將司法警察局職務能力評估程序的投考人的知識考試（筆試）成績名單張貼於澳門友誼大馬路823號司法警察局大樓地下行政輔助中心（長崎街23號入口）（查閱時間：週一至週四，上午九時至下午一時、下午二時三十分至五時四十五分；週五，上午九時至下午一時、下午二時三十分至五時三十分），並上載於本局網頁（<http://www.pj.gov.mo/>）及行政公職局網頁（<http://www.safp.gov.mo/>）。

二零一七年十二月一日於司法警察局

局長 周偉光

（是項刊登費用為 \$1,331.00）

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 35.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada no Núcleo de Apoio Administrativo, sito na Avenida da Amizade, n.º 823, Edifício da Polícia Judiciária, r/c, Macau (entrada junto à Rua de Nagasaki, n.º 23), podendo ser consultada no local indicado, dentro do horário de expediente (segunda a quinta-feira entre as 9,00 e as 13,00 horas e entre as 14,30 e as 17,45 horas e sexta-feira entre as 9,00 e as 13,00 horas e entre as 14,30 e as 17,30 horas), e disponibilizada nas páginas electrónicas desta Polícia — <http://www.pj.gov.mo/> — e dos SAFP — <http://www.safp.gov.mo/> — a lista classificativa da prova de conhecimentos (prova escrita) dos candidatos à etapa de avaliação de competências funcionais da Polícia Judiciária, do concurso de gestão uniformizada externo, de prestação de provas, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 52, II Série, de 28 de Dezembro de 2016, para o preenchimento dos seguintes lugares indicados no aviso onde constam os serviços interessados no preenchimento dos lugares postos a concurso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 33, II Série, de 16 de Agosto de 2017: dois lugares vagos em regime de contrato administrativo de provimento, e dos que vierem a verificar-se no prazo de dois anos, nesta Polícia, na categoria de auxiliar, 1.º escalão, da carreira de auxiliar, área de servente.

Polícia Judiciária, 1 de Dezembro de 2017.

O Director, *Chau Wai Kuong*.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

消防局

CORPO DE BOMBEIROS

名單

Lista

根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》（EMFSM）第一百六十三條第四款d）項之規定，刊登有關二零一七年十月二十五日第四十三期第二組《澳門特別行政區公報》所公布，關於開設消防局人員編制基礎職程之晉升消防區長課程之最後評核名單：

1. 合格者：

次序 編號	副消防區長 編號	姓名	最後評核
1.º	420961	梁少雄.....	11.6
2.º	440891	李滿棠.....	11.1
3.º	410891	余健聰.....	10.9 a)

De classificação final, de acordo com o estipulado na alínea d) do n.º 4 do artigo 163.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau (EMFSM), do concurso de admissão ao curso de promoção a chefe, da carreira de base do quadro do pessoal do Corpo de Bombeiros, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 43, II Série, de 25 de Outubro de 2017:

1. Candidatos aprovados (aptos):

Número de ordem	Subchefe Número	Nome	Classificação final
1.º	420 961	Leong Sio Hong.....	11,6
2.º	440 891	Lei Mun Tong	11,1
3.º	410 891	U Kin Chong.....	10,9 a)

次序 編號	副消防區長 編號	姓名	最後評核	Número de ordem	Subchefe Número	Nome	Classificação final
4.º	401911	黃東山.....	10.9				
5.º	400941	陳倫.....	10.7 a)	4.º	401 911	Wong Tung Shan.....	10,9
6.º	410971	張浩然.....	10.7	5.º	400 941	Chan Lon.....	10,7 a)
7.º	429941	陳俊文.....	10.6 a)	6.º	410 971	Cheong Hou In.....	10,7
8.º	422961	何福熾.....	10.6 a)	7.º	429 941	Chan Chon Man.....	10,6 a)
9.º	432941	留榮軍.....	10.6	8.º	422 961	Ho Fook Chi.....	10,6 a)
10.º	478921	胡永祥.....	10.5 a)	9.º	432 941	Lao Weng Kuan.....	10,6
11.º	430961	梁偉基.....	10.5	10.º	478 921	Vu Veng Cheong.....	10,5 a)
12.º	403921	王志鵬.....	10.4	11.º	430 961	Leong Vai Kei.....	10,5
13.º	406991	陳海生.....	10.3	12.º	403 921	Wong Chi Mou.....	10,4
14.º	422951	楊潮堅.....	9.8	13.º	406 991	Chan Hoi Sang.....	10,3
15.º	424951	潘佳蔚.....	9.7	14.º	422 951	Ieong Chio Kin.....	9,8
				15.º	424 951	Pun Kai Wai.....	9,7

a) 年資較長之軍事化人員(第81/2005號保安司司長批示第六款)。

2. 於體能測試不合格者:

副消防區長 編號	姓名
463921	麥懿榮 b)

b) 跨牆測試中被淘汰。

3. 自願放棄者:

副消防區長 編號	姓名
418961	許藻傑

(此名單經由消防局局長於二零一七年十一月二十二日作出確認)

二零一七年十一月三十日於消防局

局長 梁毓森消防總監

(是項刊登費用為 \$2,448.00)

a) Militarizado mais antigo (n.º 6 do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 81/2005).

2. Candidato considerado não apto em resultado das provas físicas:

Subchefe Número	Nome
463 921	Mak I Weng b)

b) Eliminado na prova de salto do muro.

3. Candidato desistente:

Subchefe Número	Nome
418 961	Hoi Chou Kit

(Homologada por despacho do comandante do Corpo de Bombeiros, de 22 de Novembro de 2017).

Corpo de Bombeiros, aos 30 de Novembro de 2017.

O Comandante, *Leong Iok Sam*, chefe-mor.

(Custo desta publicação \$ 2 448,00)

衛生局

名單

根據二零一七年八月二十三日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登的通告，以及按照三月十五日第8/99/M號法令規定而進行的兒科專科培訓的全部同等學歷認可評核考試，該評核成績已於二零一七年十一月十五日獲社會文化司司長確認，現公佈如下：

SERVIÇOS DE SAÚDE

Lista

Classificativa da prova de avaliação para o reconhecimento de equivalência total de formação em pediatria, realizada de acordo com o Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março, e nos termos do aviso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 34, II Série, de 23 de Agosto de 2017, homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Novembro de 2017:

1. 合格投考人:	分	1. <i>Candidato aprovado:</i>	valores
陳春燕.....	11.4	Chan Chon In	11,4
2. 被淘汰的投考人:	備註	2. <i>Candidato excluído:</i>	<i>Nota</i>
黃健星	a)	Wong Kin Sing	a)
備註:		<i>Nota:</i>	
a) 缺席履歷考試。		a) Por não ter comparecido à prova curricular.	
二零一七年十月二十日於衛生局		Serviços de Saúde, aos 20 de Outubro de 2017.	
典試委員會:		O Júri:	
主席: 兒科主任醫生 Sales Marques, Jorge Manuel醫生		<i>Presidente:</i> Dr. Sales Marques, Jorge Manuel, chefe de serviço de pediatria.	
正選委員: 兒科顧問醫生 鄒琴清醫生		<i>Vogais efectivas:</i> Dr. ^a Chow Kam Ching, médica consultora de pediatria; e	
香港醫學專科學院代表 謝詠儀醫生		Dr. ^a Tse Wing Yee, Winnie, representante da Academia de Medicina de Hong Kong.	
(是項刊登費用為 \$1,390.00)		(Custo desta publicação \$ 1 390,00)	

公告

茲特公告，有關公佈於二零一七年十一月十五日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組的第42/P/17號公開招標“仁伯爵綜合醫院周邊手術室升級連設計和裝修承攬工程”，招標實體已按照招標方案第二條的規定作出解答，並將之附於投標案卷內。

投標者可於辦公時間內前往位於澳門加思欄馬路五號一樓衛生局物資供應暨管理處查閱上述的解答。有關資料亦可透過衛生局網頁(www.ssm.gov.mo)下載。

二零一七年十一月三十日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$822.00)

通告

(開考編號: 01417/01-ENF)

按照社會文化司司長二零一七年十一月三十日的批示，根據第18/2009號法律《護士職程制度》、經第4/2017號法律修改之第14/2009號法律《公務人員職程制度》以及經第23/2017號行政法規修改之第14/2016號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，本局現以考核方式進行對外開考，以填補衛生

Anúncio

Faz-se saber que no concurso público n.º 42/P/17 para a «Empreitada de concepção e remodelação do Bloco Operatório Periférico do Centro Hospitalar Conde de São Januário», publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 46, II Série, de 15 de Novembro de 2017, foram prestados esclarecimentos, nos termos do artigo 2.º do programa do concurso público pela entidade que o realiza e que foram juntos ao respectivo processo.

Os referidos esclarecimentos encontram-se disponíveis para consulta durante o horário de expediente na Divisão de Aprovisionamento e Económico dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar, da Estrada de S. Francisco, n.º 5, Macau, e também estão disponíveis no *website* dos S.S. (www.ssm.gov.mo).

Serviços de Saúde, aos 30 de Novembro de 2017.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 822,00)

Aviso

(Ref. do Concurso n.º 01417/01-ENF)

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Novembro de 2017, e nos termos definidos nas Leis n.ºs 18/2009 (Regime da carreira de enfermagem), 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos Serviços Públicos), alterada pela Lei n.º 4/2017, e no Regulamento Administrativo n.º 14/2016 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2017, se encontra aberto o concurso externo de prestação de provas, para o preenchimento de trinta e cinco

局人員編制內護士職程第一職階一級護士三十五缺，以及未來將出現的第一職階一級護士職缺。

1. 方式、期限及有效期

1.1 本對外開考以考核方式進行；

1.2 遞交投考申請表的期限為二十日，自本通告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的首個工作日起計；

1.3 本開考的有效期為兩年，自最後成績名單公佈之日起計。

2. 職務內容

一級護士職務包括：

1) 評估個人、家庭及社區在護理服務方面的需要；

2) 計劃及提供護理服務；

3) 執行護理計劃，促使個人、家庭及社區等醫療就診者對護理服務方面加強信心，並結合教育活動推動病人自我照顧及公共衛生；

4) 評價所提供的護理服務，進行相關的記錄並分析結果的成因；

5) 利用研究及調查的結果改善護理服務；

6) 協助提供護理服務的單位或部門的培訓活動。

3. 薪俸、工作條件及福利

3.1 第一職階一級護士的薪俸點為第18/2009號法律《護士職程制度》附件一所載的430點。

3.2 其他工作條件及福利按現行公職法律制度及護士職程制度的一般及特別標準。

4. 投考條件

所有符合以下條件的人士均可投考：

4.1 澳門特別行政區永久性居民；

4.2 具備現行《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款 b) 項至 f) 項所規定的擔任公共職務之一般要件；

4.3 具官方核准的護理學士學位或具第4/2010號行政法規規定的護理學士學位同等學歷。

lugares de enfermeiro, grau 1, 1.º escalão, da carreira de enfermagem, do quadro dos Serviços de Saúde, e dos que vierem a verificar-se na mesma área:

1. Tipo, prazo e validade

1.1 Trata-se de concurso externo de prestação de provas;

1.2 O prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias úteis, contado a partir do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau*;

1.3 A validade do concurso é de dois anos, a contar da data da publicação da lista classificativa final.

2. Conteúdo funcional

Ao enfermeiro de grau 1 são atribuídas as seguintes funções:

1) Avaliar as necessidades dos indivíduos, das famílias e da comunidade em matéria de cuidados de enfermagem;

2) Programar e prestar os cuidados de enfermagem;

3) Executar o plano de cuidados de enfermagem favorecendo um clima de confiança que suscite a participação dos destinatários dos cuidados de saúde, designadamente dos indivíduos, das famílias e da comunidade, na área dos cuidados de enfermagem e integrando as actividades educativas para promover o auto-cuidado e a saúde pública;

4) Avaliar os cuidados de enfermagem prestados, efectuando os respectivos registos e analisando os factores que contribuíram para os resultados obtidos;

5) Utilizar os resultados de estudos e de trabalhos de investigação para a melhoria dos cuidados de enfermagem;

6) Colaborar na formação realizada na unidade ou no serviço onde sejam prestados cuidados de enfermagem.

3. Vencimento, condições de trabalho e regalias

3.1 O enfermeiro, grau 1, 1.º escalão, vence pelo índice 430 da tabela indiciária de vencimentos, constante do Anexo I da Lei n.º 18/2009 (Regime da carreira de enfermagem).

3.2 As demais condições de trabalho e regalias obedecem aos critérios gerais e especiais do Regime jurídico da função pública em vigor e do Regime da carreira de enfermagem.

4. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que preencham os seguintes requisitos:

4.1 Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;

4.2 Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente;

4.3 Estejam habilitados com licenciatura em enfermagem, oficialmente aprovada, ou com habilitações equiparadas de licenciatura em enfermagem, ao abrigo do disposto no Regulamento Administrativo n.º 4/2010.

5. 投考方式

投考人必須填寫第264/2017號行政長官批示第一款(三)項核准的《開考報名表》——格式三(可於印務局購買或於其網頁及本局網頁下載),並附同下列文件,於指定期限及辦公時間內(週一至週四,上午9時至下午1時,下午2時30分至5時45分;週五,上午9時至下午1時,下午2時30分至5時30分),以親送方式交至位於仁伯爵綜合醫院的衛生局文書科:

5.1 與公職無聯繫的投考人須遞交:

- a) 有效的身份證明文件副本;
- b) 本通告所要求的學歷證明文件副本;
- c) 經投考人簽署的以第264/2017號行政長官批示第一款(四)項核准的《開考履歷表》,須附同相關證明文件副本。

5.2 與公職有聯繫的投考人:

第5.1點a)、b)及c)項所指文件以及由任職部門發出的個人資料紀錄。

如第5.1點a)、b)項所指文件及個人資料紀錄已存於投考人個人檔案內,可豁免遞交,但須在報名表上明確聲明。

6. 甄選方法

6.1 甄選以下列方法進行,而每項甄選方法之評分比例如下:

- a) 知識考試(淘汰制)——佔總成績50%;
- b) 甄選面試——佔總成績30%;
- c) 履歷分析——佔總成績20%。

6.2 缺席或放棄任何一項考試者即被除名。

6.3 知識考試以閉卷形式的筆試進行,為時兩小時,該考試採用100分制,得分低於50分之投考人被淘汰。

6.4 知識考試是評估投考人擔任某一職務所須具備的技術能力及/或一般知識或專門知識的水平。

5. Forma de admissão

Os candidatos devem preencher a «Ficha de inscrição em concurso», impresso do modelo n.º 3, aprovado pela alínea 3) do n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 264/2017 (adquirida na Imprensa Oficial ou descarregada na página electrónica daquela entidade pública ou dos Serviços de Saúde) e apresentar os documentos abaixo indicados, os quais devem ser entregues pessoalmente até ao termo do prazo fixado e durante o horário de expediente (segunda a quinta-feira entre as 9,00 e as 13,00 horas e das 14,30 às 17,45 horas; sexta-feira entre as 9,00 e as 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas), na Secção de Expediente Geral dos Serviços de Saúde, sita no Centro Hospitalar Conde de São Januário:

5.1 Candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação válido;
- b) Cópia dos documentos comprovativos das habilitações académicas exigidas no presente aviso;
- c) «Nota curricular para concurso» de modelo aprovado pela alínea 4) do n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 264/2017, devidamente assinada, devendo a mesma ser acompanhada de cópia dos documentos comprovativos do mencionado.

5.2 Candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar os documentos referidos nas alíneas a), b) e c) do ponto 5.1 e ainda um registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem.

Os candidatos vinculados à função pública ficam dispensados da apresentação dos documentos acima referidos nas alíneas a) e b) do ponto 5.1, bem como do registo biográfico, caso os mesmos se encontrem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição em concurso.

6. Métodos de selecção

6.1 A selecção é efectuada mediante aplicação dos métodos de selecção a seguir discriminados, os quais são ponderados da seguinte forma:

- a) Provas de conhecimentos (eliminatória): 50% do valor total;
- b) Entrevista de selecção: 30% do valor total;
- c) Análise curricular: 20% do valor total.

6.2 O candidato que falte ou desista de qualquer prova é automaticamente excluído.

6.3 As provas de conhecimentos revestirão a forma de uma prova escrita, sem consulta, com uma duração de duas horas, aferida numa escala de 100 valores pontuais, considerando-se excluídos os candidatos que obtenham uma classificação inferior a 50 valores.

6.4 As provas de conhecimentos visam avaliar as competências técnicas e/ou o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício de determinada função.

6.5 甄選面試是根據職務要求的特點，確定並評估投考人是否適合所投考的組織的文化以及擔任所投考的職務。

6.6 履歷分析是藉衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓，審核其擔任某一職務的能力。

7. 最後成績

7.1 最後成績以0分至100分表示，最後成績為在各種甄選方法中得分的加權算術平均數，在淘汰試或最後成績中得分低於50分之投考人均被淘汰；

7.2 如投考人得分相同，則按照經第23/2017號行政法規修改的第14/2016號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第三十四條規定處理。

8. 考試範圍

知識考試——筆試

考試範圍包括以下內容：

8.1 醫院感染控制；

8.2 基礎護理；

8.3 內外科護理；

8.4 婦產兒科護理；

8.5 社區護理。

筆試期間，投考人不得以任何方式（包括使用電子產品）查閱任何法規、書籍或參考資料。

9. 典試委員會的組成

本開考的典試委員會由下列成員組成：

主席：護士長 黃潔薇

正選委員：護士長 林淑琮

護士長 鄧影婷

候補委員：護士長 袁婉文

護士長 鄭竹平

10. 臨時名單、確定名單及成績名單的張貼地點

10.1 臨時名單、確定名單及成績名單將於若憲馬路衛生局人事處張貼（位於仁伯爵綜合醫院內），並上載於衛生局網頁 <http://www.ssm.gov.mo> 和行政公職局網頁 <http://www.safp.gov>。

6.5 A entrevista de selecção visa determinar e avaliar a adequação dos candidatos à cultura organizacional e às funções a que se candidatam, face ao respectivo perfil de exigências funcionais.

6.6 A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

7. Classificação final

7.1 Na classificação final adopta-se a escala de 0 a 100 valores. A classificação final resulta da média aritmética ponderada das classificações obtidas nos métodos de selecção utilizados. Consideram-se excluídos os candidatos que nas provas eliminatórias ou na classificação final obtenham classificação inferior a 50 valores.

7.2 Em caso de igualdade classificativa são aplicados os critérios de preferência sucessiva previstos no artigo 34.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016 (Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2017.

8. Programa

Provas de conhecimentos — Prova escrita.

O programa abrangerá as seguintes matérias:

8.1 Controlo de infecção nosocomial;

8.2 Cuidados básicos de enfermagem;

8.3 Cuidados de enfermagem médico-cirúrgicos;

8.4 Cuidados de enfermagem ginecológicos, obstétricos e pediátricos;

8.5 Enfermagem comunitária.

Durante a prova escrita é proibida a consulta de quaisquer legislações, livros ou informações de referência, através de qualquer forma, nomeadamente o uso de produtos electrónicos.

9. Composição do júri

O júri do concurso tem a seguinte constituição:

Presidente: Vong Kit Mei, enfermeira-chefe.

Vogais efectivas: Lam Soc Keng, enfermeira-chefe; e

Tang Ieng Teng, enfermeira-chefe.

Vogais suplentes: Un Un Man, enfermeira-chefe; e

Cheang Chok Peng, enfermeira-chefe.

10. Local de afixação das listas provisória, definitiva e classificativa

10.1 As listas provisória, definitiva e classificativa serão afixadas na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde (sita no Centro Hospitalar Conde de São Januário), na Estrada do Visconde de S. Januário, bem como estarão disponíveis nos sítios electrónicos dos Serviços de Saúde: <http://www.ssm.gov.mo> e

mo。上述名單的張貼地點及查閱地點亦會在《澳門特別行政區公報》公佈；

10.2 知識考試及甄選面試的舉行地點、日期及時間亦會在《澳門特別行政區公報》公佈；

10.3 最後成績名單經認可後，公佈於《澳門特別行政區公報》，並上載於衛生局網頁<http://www.ssm.gov.mo/>及行政公職局網頁<http://www.safp.gov.mo/>。

11. 適用法例

本開考由第18/2009號法律《護士職程制度》、經第4/2017號法律修改之第14/2009號法律《公務人員職程制度》以及經第23/2017號行政法規修改之第14/2016號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規範。

二零一七年十二月一日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$8,123.00)

da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública: <http://www.safp.gov.mo>. A localização da afixação e consulta destas listas também será publicada no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau*;

10.2 O local, a data e hora da realização das provas de conhecimentos e entrevista de selecção também serão publicados no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau*;

10.3 A lista de classificação final, depois de homologada, tornar-se-á pública no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* e disponibilizada nos sítios electrónicos dos Serviços de Saúde em <http://www.ssm.gov.mo/> e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública em <http://www.safp.gov.mo/>.

11. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes das Leis n.ºs 18/2009 (Regime da carreira de enfermagem), 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos Serviços Públicos), alterada pela Lei n.º 4/2017, e do Regulamento Administrativo n.º 14/2016 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2017.

Serviços de Saúde, 1 de Dezembro de 2017.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 8 123,00)

社會工作局

公告

民安新邨托兒所裝修承攬工程 公開招標

1. 招標實體：社會工作局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：澳門民安新邨第一座1樓“A1”及“AC1”單位。
4. 承攬工程目的：在施工地點進行裝修工程。
5. 最長施工期：120天。
6. 標書的有效期：標書的有效期為90天，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：澳門幣貳拾肆萬元正 (\$240,000.00)，以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供（以社會工作局會計及出納組發出之憑單為準）。

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Anúncios

Concurso público para a empreitada da obra de remodelação da Creche do Edifício Man On

1. Entidade que põe a obra a concurso: Instituto de Acção Social (IAS).
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Edifício Man On, Bloco I, 1.º andar-A1 e AC1, Macau
4. Objecto da empreitada: obra de remodelação no local de execução da obra.
5. Prazo máximo de execução: 120 dias.
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de 90 dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Tipo de empreitada: por série de preços.
8. Caução provisória: \$240 000,00 (duzentas e quarenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais (é considerada prestada a caução provisória aquando da emissão da prova pela Equipa de Contabilidade e Tesouraria do IAS).

9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部份支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。

10. 底價：不設底價。

11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。

12. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門西墳馬路6號社會工作局總部，行政及人力資源處。

截止日期及時間：二零一八年一月四日（星期四）中午十二時正。

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門區華利街10-24號新寶大廈一樓A。

社會工作局會議室。

日期及時間：二零一八年一月五日（星期五）上午九時三十分。

根據十一月八日第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 倘因颱風或不可抗力之原因引致澳門特別行政區的公共部門停止辦公，則原定的交標截止日期、公開開標日期及時間將相應地順延至緊接的第一個工作日。

15. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、日期和時間、以及價格：

地點：澳門西墳馬路6號社會工作局總部，行政及人力資源處。

日期：自本公告公佈日起至公開招標截標日期及時間止。

時間：辦公時間內。

於社會工作局行政及人力資源處可取得公開招標案卷副本，每份費用為澳門幣叁仟元正（\$3,000.00）。

16. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：60%；

——合理工期：15%；

——施工計劃：10%；

a) 與工期之統一性；

9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).

10. Preço base: não há.

11. Condições de admissão: serão admitidas como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.

12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Divisão Administrativa e de Recursos Humanos do IAS, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau.

Dia e hora limite: 4 de Janeiro de 2018, 5.ª feira, até às 12,00 horas.

13. Local, dia e hora do acto público:

Local: Instituto de Acção Social, sito na Rua de Jorge Álvares, n.ºs 10-24, Edf. San Pou, 1.º andar A, Sala de Reunião, Macau.

Data e hora: 5 de Janeiro de 2018, 6.ª feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, de 8 de Novembro, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. No caso de não funcionamento dos Serviços Públicos da Região Administrativa Especial de Macau, por motivos de tufão ou de força maior, o fim do prazo para a entrega de propostas, assim como a hora e data para o acto público do concurso, são adiados para o primeiro dia útil imediatamente a seguir.

15. Local, dia, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: Divisão Administrativa e de Recursos Humanos do IAS, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau.

Data: desde a data de publicação do presente anúncio até à data e hora limite para a entrega das propostas.

Hora: durante o horário de expediente.

Pode ser adquirida a cópia do processo na Divisão Administrativa e de Recursos Humanos deste Instituto pelo preço de \$3 000,00 (três mil patacas) por cada exemplar.

16. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 60%;

— Prazo de execução razoável: 15%;

— Plano de trabalhos: 10%.

a) Coerência com o prazo;

b) 相互之間的連貫性及關鍵要徑；

——同類型之施工經驗及質量：10%；

——如最近五年內，競投公司或競投者本人沒有被法院或行政機關裁定曾聘用非法勞工、過職或過界勞工的記錄：5%。

17. 附加的說明文件：由二零一七年十二月十四日至截標日止，投標者應前往澳門西墳馬路6號社會工作局總部，行政及人力資源處，了解是否有附加之說明文件。

二零一七年十一月二十八日於社會工作局

局長 黃艷梅

(是項刊登費用為 \$4,009.00)

茲公佈，在為填補社會工作局以行政任用合同任用的土木工程範疇高級技術員職程第一職階二等高級技術員一個職缺以及未來兩年在同一範疇出現的第一職階二等高級技術員的職缺而以考核方式進行的統一管理的對外開考（開考通告刊登於二零一六年十月十九日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組）中，按照刊登於二零一七年九月二十七日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組副刊的載明擬填補開考職位部門的通告中所列的職缺，現根據第14/2016號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款的規定，將社會工作局專業能力評估程序的投考人確定名單張貼於澳門西墳馬路六號社會工作局總部告示板（查閱時間：週一至週四上午九時至下午五時四十五分；週五上午九時至下午五時三十分），並上載於本局網頁（<http://www.ias.gov.mo>）及行政公職局網頁（<http://www.safp.gov.mo>）。

二零一七年十一月三十日於社會工作局

局長 黃艷梅

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

茲公佈，在為填補社會工作局以行政任用合同任用的雜役範疇勤雜人員職程第一職階勤雜人員兩個職缺以及未來兩年在同一範疇出現的第一職階勤雜人員的職缺而以考核方式進行的統一管理的對外開考（開考通告刊登於二零一六年十二月二十八日第五十二期《澳門特別行政區公報》第二組）中，按照刊登於

b) Encadeamento e caminho crítico;

— Experiência e qualidade em obras semelhantes: 10%;

— Registo comprovativo de que os sócios da sociedade concorrente ou o próprio concorrente não tenham sido sentenciados pelo tribunal ou órgão administrativo, de terem empregado trabalhadores ilegais, contratado trabalhadores para o exercício de funções fora da empreitada ou não autorizados nos últimos cinco anos: 5%.

17. Documentos adicionais de esclarecimento: os concorrentes deverão comparecer na Divisão Administrativa e de Recursos Humanos do IAS, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau, a partir de 14 de Dezembro de 2017 até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Instituto de Acção Social, aos 28 de Novembro de 2017.

A Presidente do Instituto, *Vong Yim Mui*.

(Custo desta publicação \$ 4 009,00)

Torna-se público que, nos termos do n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada a lista definitiva dos candidatos à etapa de avaliação de competências profissionais, a realizar pelo Instituto de Acção Social (IAS), do concurso de gestão uniformizada externo, de prestação de provas (aviso de concurso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 42, II Série, de 19 de Outubro de 2016), no quadro de anúncios da sede do IAS, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau (horário de consulta: segunda a quinta-feira das 9,00 às 17,45 horas e sexta-feira das 9,00 às 17,30 horas), e disponibilizada na página electrónica deste Instituto (<http://www.ias.gov.mo>) e dos SAFP (<http://www.safp.gov.mo>), para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, área de engenharia civil, da carreira de técnico superior e das vagas de técnicos superiores, 1.º escalão, na mesma área, que vierem a verificar-se no prazo de dois anos, neste Instituto, em regime de contrato administrativo de provimento, e para o preenchimento dos lugares indicados no aviso onde constam os serviços interessados no preenchimento dos lugares postos a concurso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 39, II Série, Suplemento, de 27 de Setembro de 2017.

Instituto de Acção Social, aos 30 de Novembro de 2017.

A Presidente do Instituto, *Vong Yim Mui*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 35.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada a lista classificativa da prova de conhecimentos (prova escrita) dos candidatos à etapa de avaliação de competências funcionais, a realizar pelo Instituto de Acção Social (IAS), do concurso de gestão uniformizada

二零一七年八月十六日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組的載明擬填補開考職位部門的通告中所列的職缺，現根據第14/2016號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第三十五條第三款規定，將社會工作局職務能力評估程序的投考人的知識考試（筆試）成績名單張貼於澳門西墳馬路六號社會工作局總部告示板（查閱時間：週一至週四上午九時至下午五時四十五分，週五上午九時至下午五時三十分），並上載於本局網頁（<http://www.ias.gov.mo>）及行政公職局網頁（<http://www.safp.gov.mo>）。

二零一七年十一月三十日於社會工作局

局長 黃艷梅

（是項刊登費用為 \$1,194.00）

externo, de prestação de provas (aviso de concurso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 52, II Série, de 28 de Dezembro de 2016), no quadro de anúncios da sede do IAS, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau (horário de consulta: segunda a quinta-feira das 9,00 às 17,45 horas e sexta-feira das 9,00 às 17,30 horas), e disponibilizada na página electrónica deste Instituto (<http://www.ias.gov.mo>) e dos SAFP (<http://www.safp.gov.mo>), para o preenchimento de dois lugares de auxiliar, 1.º escalão, área de servente, da carreira de auxiliar e das vagas de auxiliares, 1.º escalão, na mesma área, que vierem a verificar-se no prazo de dois anos, neste Instituto, em regime de contrato administrativo de provimento, e para o preenchimento dos lugares indicados no aviso onde constam os serviços interessados no preenchimento dos lugares postos a concurso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 33, II Série, de 16 de Agosto de 2017.

Instituto de Acção Social, aos 30 de Novembro de 2017.

A Presidente do Instituto, *Vong Yim Mui*.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

海 事 及 水 務 局

名 單

海事及水務局為填補編制內人員海事人員職程第一職階首席海事人員五缺，以考核及限制性方式進行晉級開考，其開考公告已刊登於二零一七年八月九日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人： 分
吳國深..... 50.63

備註：

a) 根據第14/2016號行政法規第三十三第三款（一）項的規定：

因最後評分不足50分而被淘汰准考人：2名。

根據第14/2016號行政法規第三十六條的規定，准考人可自本名單公佈之翌日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

（經二零一七年十一月二十四日海事及水務局局長的批示認可）

二零一七年十一月二十二日於海事及水務局

典試委員會：

主席：海事及水務局首席高級技術員 李志焯

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS MARÍTIMOS E DE ÁGUA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de pessoal marítimo principal, 1.º escalão, da carreira de pessoal marítimo do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 32, II Série, de 9 de Agosto de 2017:

Candidato aprovado: valores
Ung Koc Sam.....50,63

Observação:

a) Nos termos do artigo 33.º, n.º 3, alínea I), do Regulamento Administrativo n.º 14/2016:

— Excluídos por terem obtido classificação inferior a 50 valores na classificação final: dois candidatos.

Nos termos do artigo 36.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016, o candidato pode interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados a partir do dia seguinte à data da sua publicação.

(Homologada por despacho da directora dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, de 24 de Novembro de 2017).

Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, aos 22 de Novembro de 2017.

O Júri:

Presidente: Lei Chi Ian, técnico superior principal da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água.

正選委員：海事及水務局首席技術員 黃劍光

海事及水務局首席海事人員 周建華

(是項刊登費用為 \$1,634.00)

通告

第152/DIR/2017號批示

本人根據經第23/2015號行政法規修改的第14/2013號行政法規《海事及水務局的組織及運作》第六條第二款、第15/2009號法律《領導及主管人員通則的基本規定》第十條、第26/2009號行政法規《領導及主管人員通則的補充規定》第二十二條及第二十三條的規定，以及行使第9/2017號運輸工務司司長批示第三款賦予的職權，作出決定如下：

一、轉授予政府船塢廠長卓凱榮，在政府船塢職責範圍內，簽署發給澳門特別行政區以外地方的私人實體和非官方機構的文書的權限。

二、本轉授予的權限不妨礙收回權及監管權的行使。

三、對行使本批示所轉授予的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

四、本批示自公佈翌日起生效。

(轉授權經運輸工務司司長於二零一七年十一月二十日批示確認)

二零一七年十一月十七日於海事及水務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$1,468.00)

Vogais efectivos: Vong Kim Kuong, técnico principal da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água; e

Chao Kin Wa, pessoal marítimo principal da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água.

(Custo desta publicação \$ 1 634,00)

Aviso

Despacho n.º 152/DIR/2017

Nos termos do n.º 2 do artigo 6.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2013 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água), com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2015, do artigo 10.º da Lei n.º 15/2009 (Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia), do artigo 22.º e 23.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009 (Disposições complementares do estatuto do pessoal de direcção e chefia) e usando da faculdade conferida pelo n.º 3 do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 9/2017, determino:

1. É subdelegada no director das Oficinas Navais, Cheok Hoi Veng, a competência para assinar o expediente dirigido a entidades particulares e organizações não-governamentais do exterior da Região Administrativa Especial de Macau, no âmbito das atribuições das Oficinas Navais.

2. A presente subdelegação de competência é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. Dos actos praticados no exercício da subdelegação de competência constante do presente despacho, cabe recurso hierárquico necessário.

4. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

(Homologada a subdelegação de competências por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Novembro de 2017).

Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, aos 17 de Novembro de 2017.

A Directora dos Serviços, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 468,00)

房屋局

公告

招標公告

(157/2017)

1. 招標實體：房屋局。

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Anúncios

Anúncio de concurso

(157/2017)

1. Entidade promotora do concurso: Instituto de Habitação (IH).

2. 招標方式：公開招標。

3. 招標名稱：為房屋局辦事處提供清潔服務。

4. 標的：

為房屋局下列辦事處提供清潔服務：

辦事處名稱	地址	服務期
青葱辦事處	澳門鴨涌馬路204號青葱大廈A R/C (服務範圍包括A R/C及C R/C至U R/C單位)	2018年4月1日至 2020年3月31日
離島辦事處	氹仔湛江街66-68號 湖畔大廈1樓D座	
石排灣辦事處	路環和諧大馬路656-662號 業興大廈(第三座)地下D座	
民防支援中心	青洲新馬路——青洲社屋 青雅樓1樓B	

5. 投標條件：

在商業及動產登記局已登記及業務範圍全部或部分為清潔服務的公司，均可參與本招標。

6. 索取招標方案及卷宗：

於辦公時間內到澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局接待處查閱及索取有關招標案卷，如欲索取上述文件之影印本，需以現金方式繳付印製成本費用\$1,000.00（澳門壹仟元整）或透過房屋局網頁（<http://www.ihm.gov.mo>）內免費下載。

7. 現場視察：

有意投標人須於二零一七年十二月十二日前的辦公時間內親臨澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局接待處或致電28594875進行預約出席現場視察之登記（每間公司出席人數不超過2人，需自行安排往返各視察地點之交通工具）。已登記之有意投標人應於二零一七年十二月十三日上午九時三十分在青葱辦事處集合。

2. Modalidade do concurso: concurso público.

3. Designação do concurso: prestação de serviços de limpeza das delegações do IH.

4. Objecto:

Prestação de serviços de limpeza para as seguintes delegações do IH:

Designação da delegação	Morada	Prazo da prestação de serviços
Delegação de Cheng Chong	Estrada do Canal dos Patos, n.º 204, Edf. Cheng Chong A, r/c, Macau (O âmbito do objecto da prestação de serviços inclui as fracções A e C a U, do r/c)	De 1 de Abril de 2018 a 31 de Março de 2020
Delegação das Ilhas	Rua de Zhanjiang, n.ºs 66-68, Edf. do Lago, 1.º andar «D», Taipa	
Delegação de Seac Pai Van	Avenida da Harmonia, n.ºs 656-662, Edf. Ip Heng, Bloco III, r/c -«D», Coloane	
Centro de apoio à protecção civil	Estrada Nova da Ilha Verde, Habitação Social da Ilha Verde — Edf. Cheng Nga, 1.º Andar B	

5. Condições do concurso:

Podem candidatar ao presente concurso as sociedades comerciais que se encontrem registadas na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis, cujo âmbito de actividade, total ou parcial, inclua serviços de limpeza.

6. Obtenção do programa e processo do concurso:

Os concorrentes podem consultar e obter o respectivo processo do concurso na recepção do IH, sita na Travessa Norte do Patane, n.º 102, Ilha Verde, Macau, durante as horas de expediente. Caso pretendam obter fotocópia do documento acima referido, devem pagar a importância de \$1 000,00 (mil patacas), em numerário, relativa ao custo das fotocópias, ou podem proceder ao *download* gratuito na página electrónica do IH (<http://www.ihm.gov.mo>).

7. Visita aos locais:

Os concorrentes interessados devem dirigir-se pessoalmente à recepção do IH, sita na Travessa Norte do Patane, n.º 102, Ilha Verde, Macau, ou contactar o IH, antes do dia 12 de Dezembro de 2017, através do telefone n.º 2859 4875, durante as horas de expediente, para procederem à marcação prévia da visita aos locais, (o número de participantes de cada sociedade comercial não pode ser superior a 2 pessoas e o transporte para ida e volta aos locais da visita é disponibilizada pelo próprio), devendo os concorrentes interessados, que tenham procedido à respectiva marcação, chegar à delegação de Cheng Chong, no dia 13 de Dezembro de 2017, pelas 9,30 horas.

8. 臨時擔保金：

金額為\$34,800.00（澳門幣叁萬肆仟捌佰圓整），以法定銀行擔保之提交方式或以現金透過中國銀行澳門分行存款至房屋局的帳戶中。

9. 交標地點、日期及時間：

投標書以本公告公佈之日起於辦公時間內遞交澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局地下接待處，截標日期為二零一八年一月十七日下午五時四十五分。

10. 開標日期、時間及地點：

二零一八年一月十八日上午十時正於澳門青洲沙梨頭北巷102號房屋局舉行。

11. 判給標準：

根據評標委員會的評標結果，將承攬判給合符《承攬規則》所訂定之條件投標價格最低之投標人。

12. 其他事項：

有關投標申請之細節及注意事項等，詳列於招標案卷內，而有關是次招標之最新訊息會於房屋局網頁（<http://www.ihm.gov.mo>）內公佈。

二零一七年十一月二十九日於房屋局

局長 山禮度

（是項刊登費用為 \$3,941.00）

茲公佈，在為填補房屋局以編制內任用的法律範疇高級技術員職程第一職階二等高級技術員四個職缺以及未來兩年同一範疇出現的第一職階二等高級技術員的職缺而以考核方式進行的統一管理的對外開考（開考通告刊登於二零一六年十月十九日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組）中，按照刊登於二零一七年九月二十七日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組的載明擬填補開考職位部門的通告中所列的職缺，現根據第14/2016號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款規定，將房屋局專業能力評估程序的投考人確定名單張貼於澳門青洲沙梨頭北巷一百零二號房屋局接待處，並上載於本局網頁（<http://www.ihm.gov.mo/>）及行政公職局網頁（<http://www.safp.gov.mo/>）。

8. Caução provisória:

O montante da caução provisória é de \$34 800,00 (trinta e quatro mil e oitocentas patacas). A caução provisória pode ser prestada por garantia bancária legal ou por depósito em numerário na conta, em nome do IH, na sucursal do Banco da China, em Macau.

9. Local, dia e hora para entrega das propostas:

As propostas devem ser entregues, a partir da data da publicação do presente anúncio até às 17,45 horas do dia 17 de Janeiro de 2018, durante as horas de expediente, na recepção do IH, na Travessa Norte do Patane, n.º 102, rés-do-chão, Ilha Verde, Macau.

10. Dia, hora e local do acto público do concurso:

Será realizado na sede do IH, sita na Travessa Norte do Patane, n.º 102, Ilha Verde, Macau, no dia 18 de Janeiro de 2018, pelas 10,00 horas.

11. Critério de adjudicação:

Em conformidade com o resultado da avaliação das propostas, pela comissão de avaliação de propostas, a presente prestação de serviços será adjudicada ao concorrente que reunir todas as condições fixadas no caderno de encargos e que apresente o preço proposto mais baixo.

12. Outros assuntos:

Os pormenores e observações ao presente concurso encontram-se disponíveis no respectivo processo do concurso. As informações actualizadas sobre o presente concurso serão publicadas na página electrónica do IH (<http://www.ihm.gov.mo>).

Instituto de Habitação, aos 29 de Novembro de 2017.

O Presidente do Instituto, *Arnaldo Santos*.

(Custo desta publicação \$ 3 941,00)

Torna-se público que, nos termos do n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada na recepção do Instituto de Habitação (IH), sita na Travessa Norte do Patane, n.º 102, Ilha Verde, Macau, e disponibilizada na página electrónica do IH (<http://www.ihm.gov.mo/>) e dos SAFP (<http://www.safp.gov.mo/>), a lista definitiva dos candidatos à etapa de avaliação de competências profissionais do IH, do concurso de gestão uniformizada externo, de prestação de provas (aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 42, II Série, de 19 de Outubro de 2016), para o preenchimento dos seguintes lugares, indicados no aviso onde constam os serviços interessados no preenchimento dos lugares postos a concurso, publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 39, II Série, de 27 de Setembro de 2017: 4 lugares vagos do quadro do IH e dos que vierem a verificar-se no prazo de dois anos neste Instituto, na categoria de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, área jurídica.

二零一七年十一月三十日於房屋局

局長 山禮度

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

Instituto de Habitação, aos 30 de Novembro de 2017.

O Presidente do Instituto, *Arnaldo Santos*.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

建設發展辦公室

公告

「奧林匹克游泳館圓形地周邊路網重整」

公開招標

1. 招標實體：建設發展辦公室。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：奧林匹克游泳館圓形地周邊路段。
4. 承攬工程目的：重整奧林匹克游泳館圓形地周邊路網。
5. 最長施工期：1080（一千零八十）工作天（由競投者訂定；須參照招標方案前序第7條及第8條之說明）。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標結束之日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$6,000,000.00（澳門幣陸佰萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。
11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請或續期的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請或續期的批准。
12. 交標地點、日期及時間：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。

截止日期及時間：二零一八年一月十七日（星期三）下午五時正。

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

Anúncio

Concurso público para

«*Reordenamento da rede viária periférica da Rotunda da Piscina Olímpica*»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: nas vias periféricas da Rotunda da Piscina Olímpica.
4. Objecto da empreitada: reordenamento da rede viária periférica da Rotunda da Piscina Olímpica.
5. Prazo máximo de execução: 1080 (mil e oitenta) dias de trabalho (indicado pelo concorrente; deve consultar os pontos 7 e 8 do preâmbulo do programa do concurso).
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do encerramento do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
8. Caução provisória: \$6 000 000,00 (seis milhões de patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
10. Preço base: não há.
11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso, tenham requerido ou renovado a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido ou da renovação de inscrição.
12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;

Dia e hora limite: dia 17 de Janeiro de 2018, quarta-feira, até às 17,00 horas.

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室會議室。

日期及時間：二零一八年一月十八日（星期四）上午九時三十分。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。

時間：辦公時間內。

價格：\$5,000.00（澳門幣伍仟元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——工程造價50%

——施工期10%

——工作計劃18%

——施工經驗及質量22%

16. 附加的說明文件：

由二零一八年一月四日至截標日止，競投者可前往羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室，以了解有否附加之說明文件。

二零一七年十一月三十日於建設發展辦公室

主任 周惠民

（是項刊登費用為 \$3,611.00）

13. Local, dia e hora do acto público do concurso:

Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, sala de reunião;

Dia e hora: dia 18 de Janeiro de 2018, quinta-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público do concurso para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;

Hora: horário de expediente;

Preço: \$5 000,00 (cinco mil patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

– Preço da obra: 50%;

– Prazo de execução: 10%;

– Plano de trabalhos: 18%;

– Experiência e qualidade em obras: 22%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer na sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, a partir de 4 de Janeiro de 2018, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 30 de Novembro de 2017.

O Coordenador do Gabinete, *Chau Vai Man*.

（Custo desta publicação \$ 3 611,00）

環境保護局

公告

茲公佈，在為填補環境保護局編制內法律範疇高級技術員職程第一職階二等高級技術員兩個職缺以及未來兩年同一範疇出現的第一職階二等高級技術員的職缺而以考核方式進行的統一管理的對外開考（開考通告刊登於二零一六年十月十九日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組）中，按照刊登於

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada no balcão de atendimento da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, sito na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32 a 36, Edifício CEM, 1.º andar, Macau, podendo ser consultada no local indicado, dentro do horário de expediente (segunda a quinta-feira das 9,00 às 17,45 horas e sexta-feira das 9,00 às 17,30 horas), e disponibi-

二零一七年九月二十七日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組的載明擬填補開考職位部門的通告中所列的職缺，現根據第14/2016號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款規定，將環境保護局專業能力評估程序的投考人確定名單張貼於澳門馬交石炮台馬路32號至36號電力公司大樓一樓環境保護局接待處（查閱時間：週一至週四上午九時至下午五時四十五分；週五上午九時至下午五時三十分），並上載於本局網頁（<http://www.dspa.gov.mo/>）及行政公職局網頁（<http://www.safp.gov.mo/>）。

二零一七年十一月二十九日於環境保護局

局長 譚偉文

（是項刊登費用為 \$1,429.00）

lizada na página electrónica destes Serviços (<http://www.dspa.gov.mo/>) e dos SAFP (<http://www.safp.gov.mo/>), a lista definitiva dos candidatos à etapa de avaliação de competências profissionais da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, do concurso de gestão uniformizada externo, de prestação de provas, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 42, II Série, de 19 de Outubro de 2016, para o preenchimento dos seguintes lugares indicados no aviso onde constam os Serviços interessados no preenchimento dos lugares postos a concurso, publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 39, II Série, de 27 de Setembro de 2017: dois lugares vagos no quadro, e dos que vierem a verificar-se no prazo de dois anos nestes Serviços, na categoria de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, área jurídica.

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 29 de Novembro de 2017.

O Director dos Serviços, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

交通事務局

公告

茲特公告，有關公佈於二零一七年十一月十五日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組的「交通事務局大樓停車場、快富樓停車場、麗都停車場、氹仔客運碼頭停車場及湖畔大廈停車場之管理及經營的公開招標」，招標實體已按照招標方案第4點的規定作出解答，以及對招標方案第1.2.5.點作出更改，並將其等附於招標案卷內。

上述的解答及更正內容得透過於辦公時間內前往位於澳門馬交石炮台馬路33號，交通事務局六樓公共關係處查閱。

二零一七年十一月二十八日於交通事務局

局長 林衍新

（是項刊登費用為 \$1,126.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

Anúncio

Faz-se saber que em relação ao «Concurso público para a gestão e exploração do Auto-Silo do Edifício da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, do Auto-Silo do Edifício Fai Fu, do Auto-Silo do Lido, do Auto-Silo do Terminal Marítimo de Passageiros da Taipa e do Auto-Silo do Edifício do Lago», publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 46, II Série, de 15 de Novembro de 2017, foram prestados esclarecimentos, nos termos do ponto 4 do programa do concurso, bem como a rectificação do ponto 1.2.5. do programa do concurso, pela entidade que realiza o concurso e juntos ao processo do concurso.

Os referidos esclarecimentos, aclaração complementar e rectificação encontram-se disponíveis para consulta, durante o horário de expediente, na Divisão de Relações Públicas da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 6.º andar, Macau.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 28 de Novembro de 2017.

O Director dos Serviços, *Lam Hin San*.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)